

Prouvènço aro



Pinturo

Jóusè Mange

Lou pintre, pouèto e felibre toulounen, ami de Frederi Mistral tourna mai à l'ounour. (p. 13 e 16)

Regioun

Lou Counsèu Regiounau a fa un vot

Lis elegi de la Regioun Prouvènço Aup Costo d'Azur soun de fin linguisto, an destousca dos lengo regiounalo sus soun terraire e n'en demandon la reconèissènço au Proumié Menistre de l'Etat francés e au presidènt de la Coumessioun Éuropenco (p. 2 e 3)

Tiatre

Fuvello 2003

Lou Paumarés coumplèt dóu XIXen Festenau de Tiatre prouvençau, ourganisa pèr lou *Cercle Saint-Michel de Fuveau* (p. 6)

Joio

Jo Flourau dóu Felibrige

Li pouèto, escrivan, cantaire, cineasto, cercaire, troubaran lou reglaman pèr participa à-n-aquéli Jo Flourau dóu cènt-cinquantenàri. (p 5)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 184 - Desèmbre 2003 - Pres 2,13 eurò

Lengo perdudo

Tiatre Internacionau

Zóu mai, lou presidènt de la Republico franceso, Jacque Chirac, davans li cènt-nounanto Estat, acampa pèr la counferènci generalo de l'UNESCO a lausenja la diversita linguistico e culturalo e demanda au mounde entié d'apara aquéu patrimòni immateriau.

En 2001, aquelo ourganisacion planetàri avié adeja vouta uno meno de declaracion de reconeissènço universalo toucant lou respèt di lengo, di culturo e di identita. Vei bono-di lou cap de l'Estat francés es uno Counvencion internacionalo qu'es prepasado.

Coume lou diguè, aquelo counvencion, d'un las, " *alargo la defènso dóu patrimòni i culturo que si mode d'expressioun privilegion l'ouralita, la memòri, li sabé-faire ancestrau* ", d'un autre las, " *rènd*

óumage à de pople trop souvènt ignoura, pople que desaparèisson, an après an, dins l'indiferènci de l'umanita ".

Vai soulet, qu'aquelo Counvencion demando d'apara li lengo dóu mounde.

Tant soulamen quand lou presidènt apound que " *li pople e lis Estat, inquiet pèr soun identita, abouraran la duberturo au mounde emé mai de fisanço* ", a pas en tèsto li minourita regiounalo de França, soun quâsi escafado e enebido pèr la Coustitucion franceso.

Acò l'empacho pas de faire lou bèu. Agué meme lou toupet de dire que " *dins tóuti nòsti demoucracio, quitamen li mai liberalo, uno coustitucion e de lèi asseguron l'eisercice di liberta, luchon contro li mounoupòli, aparon li minourita, estimolon la creacion artistico e lou mecenat, favourison la diversita. Pèr ço que la liberta, s'expandis dins la lèi e s'estoufo dins l'anarchio. Ço que vòu pèr nòstis Estat vòu pèr lou mounde...* ".

Aquelo tubo ! Mai es finocho, l'ome, se fai aplaudi en presentant soun moudèlo de

Counvencion, mai saup que la vòu pas o la pòu pas aplica en França, adounc fai dire qu'es lis Estat que saran garant de la diversita linguistico : " *aquelo counvencion reconeissira à chaque Estat lou dre d'adouta vo de manteni li poultico publico necito à la preservacion e au desvouloupamen de soun patrimòni culturau e linguisti* ".

Es uno grando sceno de coumèdi que nous a jouga sus lou pountin de l'UNESCO.

L'Estat francés garant de la diversita linguistico en França quand l'article 2 de la Coustitucion bouto foro la lèi li que parlon pas lou francés. Quand l'Estat francés refuso de se plega à la lèi éuropenco en respetant pas la Charto éuropenco di lengo minouritari e regiounalo.

N'en diren pas mai.

Saupre pamens se li cènt vuetanto nòu Estat qu'an ouvaciona la poucion dóu presidènt francés an bèn coumprés que ié demandavo de faire ço qu'eu fai pas dins soun país.

(Seguido pajo d'à coustat)

Bono souspresso

Coume cade cop que tèn soun coungrès, l'AIDLCM mandè en juliet li resouluciuon i gouvèr e ourganisme councerni. Es rare que la França responde e quand respond saup miés la lengo de bos que lou prouvençau! Eh, bèn, aquest cop, souspresso!

Avèn agu de responso de la Presidènço de la Republico, dóu 1^o menistre, dóu menistre de l'Educacion Nacionalo J.L. Ferry e enfin uno responso de soun direitour de cabinet delega à l'ensignamen escolàri que vau que vous n'en dounen un tros:

(...) " *La préservation et la promotion des langues régionales est une préoccupation forte du Gouvernement qui a pris de nombreuses dispositions en ce sens. En une dizaine d'années le nombre des élèves suivant un enseignement de langue régionale a été multiplié par dix, passant de 26 000 à plus de 258 000 à la rentrée 2003. Cet effort s'accompagne d'une importante production d'ouvrages pédagogiques et du recrutement de professeurs spécialisés, tant dans le premier degré que dans le second degré. Il prend appui sur un dispositif législatif contenu dans le code de l'éducation, qui vient d'être complété par des textes réglementaires organisant l'enseignement bilingue.*

Nous sommes attentifs à toute proposition qui permettrait d'enrichir encore les modalités d'intervention. J'ai pris note avec intérêt de vos propositions. Certaines relèvent de l'initiative législative, les autres feront l'objet d'un examen attentif dans le cadre de la réflexion générale conduite sur l'enseignement des langues vivantes à l'école." (...)

Em'acò remarcan que li lengo regiounalo soun bèn counsiderado coume de lengo vivènto. La reconeissènço es claro e s'es pas nouvello a lou merite d'èstre bèn afourtido. L'espèr neissu is 1^o Assiso di lengo de França, sèmblo justifica. Anen e veiren Berro!

P. Berengier



De lengo regiounalo à boudre

Tiatre regionau

De la sceno internacionalo touban pèr sòu, dins la sceno tragicò-coumico que se joga dins nosto region ounte li braguèti de la poulitico loucalo s'amuson à la multiplicacion di lengo.

Aquelo pèço de coumèdi se jouguè en sesiho pleniero, siouplet, lou 17 d'outobre passa.

Lou prougramo èro di bon, pèr un cop lou Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur s'anavo preòcupa dóu parla dóu païs.

Aquel intérêt, lou presidènt Michèu Vauzelle, l'avié marca, à la debuto de soun mandat en recampant e demandant is aparaire de nosto lengo un raport emé de proupousicion pèr sauvo-garda e proumoure lou patrimòni linguisti de la Region. Aquèu raport titra " *Une nouvelle ambition pour la langue et la culture régionale en Provence -Alpes -Côte d'Azur* " èro un atrapo-quiéu, sian tounba dins la trapo, e nosto lengo s'es plus visto sus sceno tout de long de la legislato de l'arlaten. Mai vuei, que la presidènci s'acabo, lou futur candidat s'esviho, parié coume soun davancié marsihés qu'en partènt avié fa vouta uno fourtuno de suvencioun pèr sousteni nosto culturo, un vot pious tounba à l'aigo, lou sourtènt d'aro, éu tambèn, a trouba un vot pietadous à prepau-sa pèr se faire ama.

De-segur, Moussu Vauzelle a pas agu lou tèms de legi lou raport qu'avié demanda, sèmblo que se siegue acountenta d'apara l'auriho dins quàuqui fèsto tradiciounalo, e counseia que counseia, a fa la voto dins soun anfitiatre en fasènt vouta un vot. En aquelo voteto sian pas esta counvida à viro-vouta...

Adounc de qu'an fa li counseié regiounau pèr nous acountenta: an aubourant, d'esperéli, au rèng de lengo lou dialèite prouvençau e lou

souto-dialèite nissard. Es uno proumoucioun....

Dins la region d'à coustat, coume en Bretagno, païs basque vo corse es à grand cop de milioun d'eurò que se fai la proumoucioun di lengo regiounalo, en PACA es à pichot cop de vote pèr afourtí, souveta e plourineja pèr demanda à-n-un proumié ministre d'aceta l'apelacion de

lengo prouvençalo coume uno AOC. De-segur, Prouvènço, prouvençau, prouvençalo soun de terme pourtaire coume dison dins lou negòci, valènt-à-dire que podon valourisa un proudu.

Lou vin di Coustiero dóu Gard es devengu " Coustiero de Nimes " estènt que la vilo roumano es couneigudo d'en pertout, alor que soun

despartamen, lou Gard, es ignoura dóu mounde, mai lou vin es lou meme.

Parié pèr noste lengage, la lengo d'oc se vai lipeja li brego en lengo prouvençalo, es la memo lengo mai pèr faire canta li cigalo e li cigaloun, quente regale de ié douna un noum touristique à souvèt.

Proumoucioun pèr proumoucioun, coume i'a de vilo celèbro, aquéli d'aquí volon tambèn sa lengo, adounc Niço la bello l'aura la proumiéro, li vacancié saran countènt de l'entèndre.

Tant soulamen, se lou Counsèu Regiounau baio uno lengo au Coumtat de Niço, n'en fau douna uno au Coumtat Venessin qu'es pas en terro de Prouvènço.

Nòsti counseié regiounau soun pas de gènt simple, aro que nous an crea uno lengo nissardo, nous faudra dire coume se destrío. À Niço lou femenin es en " a ", vaqui la lengo nissardo, - en Arle lou femenin es en " o ", vaqui la lengo prouvençalo, - à Boulèno, lou femenin es en " a ", quento lengo parlon ? Li Counseié regiounau dèuran demanda la reconneissènço de la lengo bouleneco. Basto la mascarado s'acabo, Michèu Vauzelle e sa chourmo venon de tira lou ridèu, la represetacion es jougado. Aplaudiren pas.

Restan tanca sus lou banc di mistralen, e coume Frederi Mistral aparant lou prouvençau, grand dialèite de la lengo d'oc e coume éu prenen lou nissard pèr un biais de parla prouvençau.

Bernat Giély

Li tres gràndis associacioun de defènso de la lengo en Prouvènço Felibrige, Mouvamen Parlaren, CREO-Provença, an tant lèu rebeça en mandant uno letro à tóuti li Counseié regiounau pèr ié dire l'ambiguèta de soun vote, li remandant à la definicion de la lengo pèr Frederi Mistral dins lou Tresor dóu Felibrige.



La Marsiheso = lengo marsiheso = lengo regiounalo de Marsiho

Vot dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

La lengo dóu Counsèu Regiounau es lou francés, aurian trop pòu d'estroupia soun biais de dire, leis-sant soun tèste en lengo franchimando, sènso leva un titoulet.

Séance plénière du 17 octobre 2003

Vœu du conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur concernant la langue provençale et la langue niçoise, langues régionales de la Provence-Alpes-Côte d'Azur
Constatant que le territoire de la Provence-Alpes-Côte d'Azur a la particularité d'être inclus dans l'aire linguistique des langues provençale et niçoise ;
Constatant que les langues provençale et niçoise sont indissociables de leur aire linguistique respective et que, par conséquent, elles ne sauraient être rattachées à un groupe humain particulier qui en serait le détenteur exclusif ou prioritaire (les "provençalophones" ou les "niçardophones"),

Le Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur affirme solennellement :

- que la langue provençale et la langue niçoise sont les langues régionales de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur ;

- que la langue provençale et la langue niçoise sont l'expression de la richesse culturelle de leur aire géographique respective, patrimoine commun à tous ses habitants sans distinction d'origine selon l'article 1 de la Constitution ;
déclare :

- que toutes les variétés des langues provençale et niçoise sont d'égale valeur ;

- que chacune de leurs variétés est l'expression de la langue provençale et de la langue niçoise sur son aire géographique ;

- que la pleine dignité donnée ainsi à chaque variété de la langue provençale et de la langue niçoise atteste qu'il n'y a aucune hiérarchie entre ces variétés ;

s'engage :

- à développer son soutien à la préservation de ces variétés et à la promotion des langues provençale et niçoise,

- à contribuer, aux côtés de l'État, à la généralisation de l'offre d'enseignement de la langue provençale et de la langue niçoise en Provence-Alpes-Côte d'Azur.

sollicite :

- Monsieur le Premier Ministre pour qu'il intervienne auprès des ministères, directions et organismes de l'État concernés pour que la langue provençale et la langue

niçoise soient insérées en tant que telles dans la liste des langues régionales de France ;

- Monsieur le Président de la Commission de l'Union européenne pour qu'il intervienne auprès des délégations concernées, en particulier la Direction Éducation et Formation, et du Bureau Européen des Langues les Moins Répandues pour qu'ils insèrent dans la liste des langues les moins répandues de l'Union européenne, la langue provençale et la langue niçoise.

Compte-rendu des débats :

Ce vœu a été présenté par le groupe socialiste et apparentés (auquel appartient le Président du Conseil régional) et le groupe communiste et partenaires, soit l'ensemble de la gauche.

Les groupes UMP et UDF (droite) ont demandé que ce vœu soit présenté au nom du Conseil régional pour le voter.

Le groupe socialiste a refusé.

Les groupes UMP et UDF ont donc décidé de s'abstenir.

La motion, soumise au vote, a été adoptée par le scrutin suivant : les groupes de gauche ont voté oui, les groupes UMP et UDF se sont abstenus, le groupe Front National (extrême-droite) a voté contre.

Camaret Espousicioun calendalo

Ei la quatorgenco edicioun d'ou saloun di santounié de Camaret sus Egue en Vaucluso.

Coume lis àutris an lou saloun se tendra dins la magnifico capello roumano Sant Andriou. Se debanara d'ou 3 au 21 de desembre li dimècre, dissate e dimenche de 14 à 18 ouro.

Dès santounié saran presènt, n'i'a que vènon despièi la debuto, mai cade an n'i'a de nouveu e vous counvidan à li descubi.

Ei l'oucasion de coustitui o de coumpleta voste belèn o vosto couleicioun.

De mai, l'assouciacioun culturalo de Camaret vous counvido à sa vesprado calendalo lou divèndre 12 de desembre à 20 ouro 30 à la salo poulivalènto de la vilo. Aquesto vesprado sara animado pèr Andriou Chiron, qu'avèn plus besoun de vous presenta. À n-aquelo oucasion aurés lou plesi de vous regala de quàuqui lipeitarié de circoustànci.

Vai soulet que vous esperan noumbrous pèr passa uno bono vesprado en counvièncèn.

*

Councours Jansemin d'argènt

La soucieta literàri de l'Agenés duerb soun coun-cous d'ou Jaussemin d'argènt pèr l'annado 2004. Ramentan qu'aquèu prèmi eisisto desempièi 1920.

Li que volon participa podon manda si tèste avans lou 31 de mai.

Li tèste podon èstre : pouèsio e prosa oucitano, t'ou li dialèite soun ames, n'i'a proun de dire lou quante èi), pouèsio catalano, pouèsio franceso (lièuro o classico), pouèsio francoufono. Un prèmi particulé èi reserva i jouvènt de mens de dès e vuech an.

Li tèste d'èvon faire 100 vers pèr lou mai, o 80 rego de 50 signe pèr la prosa. Li tèste d'èuran èstre acoumpagna de sa reviraduro en francés. Fau manda 10 eisemplàri de soun (si) tèste dins d'envouloupo marcado d'uno "devisio", sènso noum ni ges de signaduro.

Li tèste an d'èstre manda à : Andriou Mateu - Jansemin d'argènt - 117, Bd Carnot - Apt 5 - 47000 Agen. Poudès parieramen demanda lou reglaman coumplèt d'ou coun-cous à Segne Mateu.

Lou coun-cous es à gratis pèr li jouvènt. Lis autre an de paga 12,20 èuro pèr li fres direitamen à : Segne Georges de Sevin - B.P. 83 - 47003 Agen cedex

Lis archiéu de l'oustau Aubanel

Es en 2001 que lou despartamen de laVaucluso emé l'ajudo de la direicioun dis Archiéu de Franço, a pres poussessioun d'ou founs Teodor Aubanèu en Avignoun. Aquesto croumpo s'èi facho en seguito de la barraduro de l'estamparié e d'ou museon Aubanèu.

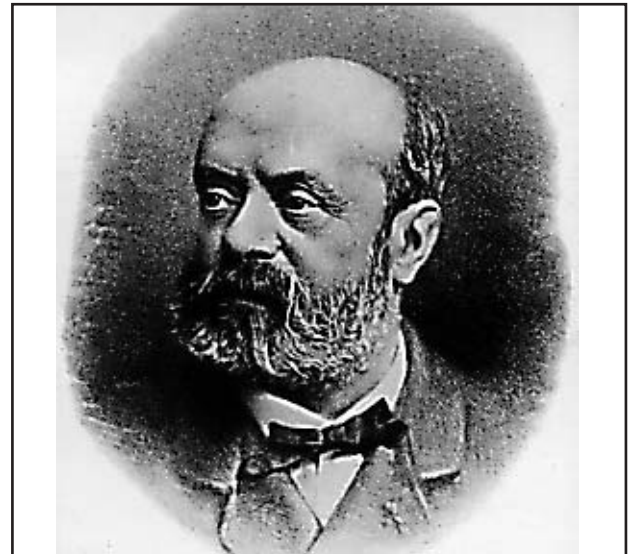
Dins aquèu founs soun serva de doucumen de trio toucant l'estampage desempièi la debuto de l'establimen Aubanèu en 1744. Lou founs es en dos partido, uno toucant l'oustau d'edicioun, l'autro coustitüido dis archiéu familiou.

À la demando de la mediatèco municipalo d'Avignoun, li teinician d'ou Centre Interegiounau de counservacioun d'ou libre (CICL) an assegura lou microfilmage de la courespoundènci de Teodor Aubanèu entre 1860 e 1886. Ce que fai aperiaki 7.000 ficho fotò. T'ou li doucumen soun classifica segound li normo abitualo dis archiéu.

Aquèsti ficho-fotò soun desenant à la dispousicioun de t'ou ti, simple curious coume especialisto.

En seguito aquèstis archiéu saran peréu numerisa.

De segur acò es uno nouvello di mai interessanto qu'au travès de la courespoundènci de l'amourous de Zani se p'ou descubi un mououn de causo interessanto toucant la debuto d'ou Felibridge e lis evenamen pichots e grand d'aquesto epoco.



Pèr Guihen d'Aurenjo

L'Assouciacioun Internacionalo d'Estüdi Oucitan (AIEO) e lou Centre d'Estüdi de la Literaturo Oucitano (CELO) se soun assoucia pèr participa ensèn à-n-un coulòqui d'istourian ourganisa pèr lou labouratòri de recerco FRA.M.ESPA. (France Méridionale et Espagne, CNRS - Universita de Toulouso Le Mirail) qu'aura pèr tèmo: "**Guillaume de Gellone et d'Orange, figure d'histoire et d'épopée**", recampa à Toulouso li 14 e 15 d'òubre de 2004. L'AIEO s'entrevo mai de la partido "**Guillaume d'Aurenjo, figuro epico e persounage literàri**" que se debanara lou 13 d'òubre.

Pèr mai d'entre-signe, escrièure au CELO (c/o CROM, 56 rue du Taur, 31000 Toulouse, e-mail crom@univ-tlse2.fr vo bèn tel. 06 61 98 11 57)

Guihaume d'Aurenjo fuguè uno di figuro centralo de l'Age-Mejan en Europo. A rintra dins l'istòri e la literaturo coume dins lou mounde pouliti mouderne bord qu'es lou foundatour indirèt

de lignado princiero de vuei coume lis Orange-Nassau.

De problèmo se pauson pèr saupre ço que tèn de l'istòri e de l'imaginàri. Li tèste istouri e literàri d'avans lou siècle XIII soun mescla e sara la toco d'ou coulòqui de ié vèire mai clar.

Se d'ou tèms de Carle-magne, li Guihemido gouvèron l'Aquitani, l'Auvergno e lou país toulouso, **Guilhem de Gellone**, èu nous es mai counèigu pèr s'èstre retira Sant-Sauvaire de Gellone (vuei Sant-Guihen-lou-Desèrt). Devengu sant, soun culte rèsto liga à la crous e au roumavage à Sant-Jaque de Coumpoustello. Guihaume lou Pious, soun rèire felen, foundèCluny e **Raimbaud d'Orange**, au mitan d'ou siècle XII, fuguè un di mai plus grand troubadours. Es èu que fai lou liame emé lou Prince d'Aurenjo.

Adounc un coulòqui que s'annouciou di mai interessant.

P.B.

A.O.C. en Ceveno

N'outri pelardoun di Ceveno venon d'avera l'A.O.C. Li **cebo douço di Ceveno** soun à mand d'avera tambèn soun A.O.C. E li **castagno** soun sus lou camin!

En 2002, uno assouciacioun neissiguè, batejado: *Les chemins de la châtaigne* (itinerari touristi dins lou Pargue Naciounau). Sa toco es de faire counèisse la castagnarié Cevenolo e l'artisanat que i'es estaca en Ardècho, Gard e Lauzèro, li tres despartamen que prouduon aperiaki 1500 touno de castagno cade an. Podon teni lou coumparan emé l'Espagno, la Turquio e lou Pourtugau. l'a que l'Itali pèr ié passa davans (80% de la prouducioun moundialo!).

Lou doursiè de demando d'A.O.C. "*Châtaignes et marrons des Cévennes*" es mounta, rèsto plus que d'espera lou bon voulé de l'amenestracioun respounsablo, valènt-à-dire de 5 à 10 an!

La Couqueto

Dissate 13 desembre: de 9 à 4 ouro de tantost - journado de cousino de Nouvè.

Dimenche 14 desembre: eisamen di Tambourinaire à-z-Ais.

Dijòu 18 de desembre: à 6 ouro e mié de vèspre au loucau (12 rue de la Bibliothèque - 13001 à Marsiho), charradisso d'ou paire Lauris - Contes de Noël. Intrado pèr tout lou mounde e à gratis.

Espetacle de Crestian e sa pichouno fremo

- Dimar 9 desembre: Salo poulivalènto de Brignolo (Var) - 15ouro: La Nativeta en Prouvènço.

Dissate 13 desembre: Salo d'ou coulège à Gassin (Var) 20 ouro 30: La Nativeta en Prouvènço (se faire marca pèr lou gros soupa)

Dimar 16 desembre: Salo dei fèsto de Bormo li Mimosa (Var) à 19 ouro: Au país de la Cigalo

Dijòu 18 desembre: Salo dei fèsto de Pontevés (Var) à 15 ouro: Au país de la Cigalo (se faire marca)

Dimenche 21/12/03 Glèiso de Vauvert (Gard) à 15 ouro: La Nativeta en Prouvènço

Dimenche 28 desembre: Espaci cultural de Tourvo (Var) à 15 ouro: La Nativeta en Prouvènço emé crècho vivènto e marcho dei santoun dins lei carriero (poumpo e vin caud).

Entre-signe: 33 rue Paul Rougiers - 83170 Tourves - 04.94.78.75.21. <http://perso.libertysurf.fr/cansoun1>

Nouvèta dis edicioun Occitània productions

- Uno tiero de CD vènon de creba l'òu. Ié troubarés uno mescladisso de cansoun populàri e de creacioun personalo.

- Un CD de "Philippe Vialard chante son Aubrac"

- Un coufret de Rougié Lapassade e un de Sèrgi Bec dins la couleicioun "Trésors d'Occitanie"

Lou CD: 20 E - lou coufret: 28 E - li 2 coufret: 50 E. Aquéli pres soun franco de port enjusqu'au 31 de desembre 2003.

A coumanda is edicioun *Occitània productions* - BP 75 - 34741 Vendargues cedex (F) - T: 04.67.86.68.96 - F: 08.25.17.85.55 - www.aura-occitania.com

Pastouralo sèmpre

*

La Maurel au Cercle Saint- Michel de Fuvèu

An 126 de la Pastouralo Maurel

Li representacioun se debanaran li **dimenche 4 janvié - dimenche 11 janvié e dimenche 25 janvié 2004**. Reservacioun à parti dóu 15 de desèmbre (Tel.: 04-42-58-77-73)

D'un autre las, lou cercle se tèn à vosto disposicioun pèr de representacioun pastouraliero o tiatralo dins vosto vilò o voste vilage.

(Souna lou presidènt: Tel.: 04 42 68 07 00)
La vesprado calendalo se debanara lou dissate 13 de desèmbre à l'entour di 13 desert, Salo poulivalènto de La Galerie).

*

Pastouralo Maurel en Alau

Aquest an, la Pastouralo a cambia de salo. Se jogara à l'Espaci Francés Mitterand - Rue Chapelle des Filles en Alau. Tóuti li representacioun se faran à 3 ouro.

Dimenche 4, dissate 10, dissate 17, dimanche 18, dissate 24 e dimenche 25 de janvié 2004.

Reservacioun à l'Oustau dóu Tourisme:
04.91.10.49.20.

*

Pastouralo Riboun d'en pertout

Vaqui lou prougramo de la Pastouralo **Riboun**, oupera coumico en 4 ate di fraire A.e E.Perret d'Eiguiero, emé la participacioun di Pastouralié de Prouvènço (Direitour artisti: Laurèns Ayme - Cap de Musico e de Cor: Jean Aragneau.)

Dimenche 7 desèmbre à Eiguiero à 3 ouro
Dimenche 14 desèmbre en Istre à 3 ouro
Dimenche 21 desèmbre au Grau dóu Rèi à 3 ouro

Dimenche 28 desèmbre à Eigaliero à 3 ouro

Dimenche 4 janvié à Sant-Gile à 3 ouro

Dimenche 11 janvié en Arle, messo di Santounié à 10 ouro dins glèiso Sant-Julian, e à 3 ouro, Pastouralo à Eirago

Dimenche 18 janvié à Sant-Chamas à 3 ouro

Dimenche 25 janvié à Mallemort de Prouvènço à 15 ouro

Dono Bernadeto Rabourdin, Presidènto e sa chourmo vous counvidon à veni manteni em' éli, nòsti meravilhósi tradicioun calendalo e tambèn nosto lengo maire.

Laurèns Ayme.

Grand Jo Flourau dóu Felibrige 2004

Jo Flourau dóu Cènt cinquantenàri

Reglamen

- Art 1: Soun óficialamen dubert li Grand Jo flourau dóu Felibrige pèr l'an 2004.

- Art 2: Aquèsti Jo flourau, tóuti, encarta o noun au Felibrige, an dre de ié participa, franc di Felibre Majourau que n'an pas lou dre, pas meme souto un autre noun.

- Art 3: Li targaire se faran marca pèr cado obro presentado dins l'uno di seicioun seguènto:

Seicioun A: Pouèsio

Seicioun B: Proso

Seicioun C: Tiatre

Seicioun D: Estúdi

Seicioun E: Pedagogio e Didactico

Seicioun F: Cansoun (Paraulo e Musico)

Seicioun G: Filme videò

Lou meme targaire poudra se faire

marca dins mai d'uno seicioun.

- Art 4: Tóuti li gènre saran amés, li subjè libre, emai tóuti li parla de lengo d'O o de lengo catalano saran aceta emai tóuti li grafio, à coundicioun que la lengo emplegado coume la grafio (eicepcioun facho pèr la Seicioun G) s'endevèngon l'uno e l'autro couèrento e recouneigudo pèr l'usage, ço que coustituïra uno coundicioun d'à founs necessàri. l'a ges de limitacioun dins lou nombre e/o la loungour dis obro presentado.

- Art 5: Lis obro presentado poudran èstre siegue d'obro inedicho siegue d'obro editado. Pèr aquèsti darriero, l'edicioun noun déura remounta à mai de sèt an. Lis uno coume lis outro noun auran degu èstre courounado pèr d'áutri Jo flourau.

- Art 6: Lis obro en targo déuran èstre dignamen presentado e mandado en tres eisemplàri, fauto de que saran rebutado au moumen meme de l'iscripcioun. Saran tambèn rebuta li

plagiat, o recouneigu coume tau pèr la jurado.

- Art 7: Lis obro saran mandado au pus tard lou 31 de desèmbre 2003 au sèti dóu Felibrige - Parc Jourdan - 8 bis, Avenue Jules Ferry - 13100 Aix en Pce.

Saran acoumpagnado d'un reglamen de 15 eurò pèr cade targaire au titre di frès d'iscripcioun (chèque à l'ordre dóu Felibrige - CCP Marseille 600777 H).

Lou Secretariat dóu Felibrige n'acusara recepcioun pèr courrié-tournant.

- Art 8: La Jurado sera coumpausado de sèt Felibre Majourau nouma pèr lou Counsistòri, que poudran s'ajougne, à titre counsurtatié unicamen, quau ié counvendra pèr juja dis obro que saran presentado dins li Seicioun F e G. Counfourmamen à l'article 24 dis Estatut dóu Felibrige, lou Capoulié presidara à sis acamp.

- Art 9: S'atribuïra tres prèmi pèr cado seicioun, que poudran pamens èstre reserva, emai de mencioun en nombre ilimita, à la bono vouounta de la Jurado. Noun se poudra decerni mai d'un prèmi o mencioun au meme targaire, senoun dins de seicioun diferènto. La naturo di prèmi decerni e di mencioun sara leissado à la discrecioun dóu Counsistòri e dóu Counsèu Generau que n'auran fissa li limito.

- Art 10: Lis obro presentado i Jo flourau noun saran restituïdo i targaire, mai versado à titre definitiéu is Archiéu dóu Felibrige.

- Art 11: Li targaire restaran proupietàri mourau de sis obro e gardaran tóuti li dre d'edicioun e de traducioun que ié soun restaca, franc d'aquéli de leissa au Felibrige la priourita pèr soun edicioun, dins lou cas que sarien jamai estado editado.

- Art 12: Li vincèire di proumiéri joio, se soun felibre, saran prouclama Mèstre en Gai-Sabé. Demié éli la Jurado noumara lou Grand Laureat di Jo flourau.

- Art 13: La prouclamacioun dóu pau-marés sara facho pèr lou Capoulié dóu Felibrige au cours d'uno sesiho publico que se tendra lou Dissate 22 de mai 2004 à Castèu-Nòu de Gada-gno, pèr lou Coungrés de la Santo-Estello e lou Raport di Jo flourau sara legi pèr un di membre de la Jurado. Es au cours de la memo sesiho que lou Grand Laureat aura lou privilège de chausi quatecant, emé l'accord dóu Capoulié e de la Jurado, la XVIIIenco Rèino dóu Felibrige.

- Art 14: S'adurra ges de moudificacioun au presènt reglamen.

Lou Capoulié, Pèire Fabre
Lou Baile, Jaque Mouttet



Jansemin d'argènt

La soucieta literàri de l'Agenés duerb soun councois dóu Jaussemin d'argènt pèr l'annado 2004. Ramentan qu'aquéu prèmi eisisto desempieù 1920. Li que volon participa podon manda si tèste avans lou 31 de mai.

Li tèste podon èstre : pouèsio e proso ócitano, tóuti li dialèite soun amés, n'i'a proun de dire lou qunte èi), pouèsio catalano, pouèsio franceso (liéuro o classico), pouèsio francofouono. Un prèmi particulié èi reserva i jouvènt de mens de dès e vuech an. Li tèste dévon faire 100 vers pèr lou mai, o 80 rego de 50 signe pèr la proso. Li tèste déuran èstre acoumpagna de sa reviraduro en francés. Fau manda 10 eisemplàri de soun (si) tèste dins d'envouloupo marcado d'uno "deviso", sènso noun ni ges de signaduro.

Li tèste an d'èstre manda à : Andriéu Mateu - Jansemin d'argènt - 117, Bd Carnot - Apt 5 - 47000 Agen. Poudès parieramen demanda lou reglamen coumplèt dóu councois à Segne Mateu.

Lou councois es à gratis pèr li jouvènt. Lis autre an de paga 12,20 eurò pèr li fres dreitamen à : Segne Georges de Sevin - B.P. 83 - 47003 Agen cede

La Fuvello 2003

Pèr un cop de mai, lou XIXen Festenau de Tiatre prouvençau, ourganisa pèr lou Cercle Saint-Michel de Fuveau, s'es forço bèn debana.

Èro uno bello tinado que la jurado a decerni dous pres d'interpretacioun suplementari:

un pèr lis ome e un pèr li fremo e tambèn sièis menciuon de mai que lis àutris annado.

N'en vaqui lou paumarés emé la coupousicioun de la Jurado.

Se pau dire que pèr sa proumièro participacioun dóu Tor (Vaucluso), se soun fa pas mau remarqua en empourtant tres pres e fuguè Fernand Lambertin, que mountè sus lou pountin pèr reçaupre li coupo e diploumo bord que tóuti lis atour èron pas resta: aguèron lou pres d'interpretacioun femenino. Es uno bello recoumpenso pèr uno proumièro presentacioun.

Sènso parla de la vesprado dóu dissate emé li pèd e paquet, lou civié de pourquet, la brandado fuvelenco, tout acò arrousa emé li vin dóu cantoun, qu'aguèron autan d'amatour que li pèço jougado.... De-que voulès de mai ? A bèn lèu, un autre cop.

Joël Honnorat

La jurado

Présidènt: Jan-Glaude Ranucci, proufessour au despartament de lengo d'oc de l'Universita de Nice-Sophia-Antipolis - Souto-présidènt: Jan-Pièrre Estienne, Secretaire perpetuau de la Jurado dóu Festenau de Tiatre prouvençau - E Estienne Garzino, afouga de prouvençau, Genevivo Ranucci, proufessour de Letro classico, Danuta Ollivier, sòci di Pastourèu Ventabrenen, Cristian Ollivier, sòci di Pastourèu Ventabrenen.

Lou paumarés

- **Menciuon especialo:** Mirèio Grangier (Lou Tor,) Mounico Goumarre (La Grado-Parreol), Li Galapian dóu Mistraou (Sorgo), La Chourmo dóu Cercle St-Michel (Fuvèu), Reniero Gueit (La Targo de Touloun), Steven Catelina (La Gardo-Parreol), Felipe Boisse (Draguignan), Parlaren lou Tor, Annabelle e Maristello Coq (La Gardo-Parreol).

- **Pres d'interpretacioun:** Lou meior coumique: Jan-Lu Marvier (L'effort artistique de z-Ais)

- **Pres de la Jouinesso:** Lei Pichoun de l'Effort artistique de z-Ais



- **Pres de la Jurado femenin:** Francino Alcalá (la Grado-Parreol) - Interpretacioun femenino: Lucilo Lambertin (Lou Tor pèr *Quatre sceneto*) - Segound role femenin: Suzano Garnerio (de Mazan).

- **Pres de la jurado masculin:** Pèire-Jan Ardigier (Barbentano) - **Pres d'interpretacioun masculin:** Alan Roux (Li gènt dóu brès de Mazan) - Segound role masculin: Terris Mariotti (Li marridi tèsto de Cheval Blanc pèr *Lou Foutougrafo*).

Grand pres:

- Pèr la creacioun: Enri Daudet (Barbetano pèr *L'espèro*)

- Pèr lou meior atour: Cristelle Pepin (Li Galapian de Sorgo pèr *Lou got de l'amista*)

- Pèr lou meior Parla: La chourmo dis afouga (Perno li font pèr *l'Amoulaire*)

- Meso en sceno: Escolo de la Targo (pèr *Lou proucès de l'ai de Boufigo*)

Segound pres:

La Targo de Touloun

Proumier pres e Fuvello:

Li gènt dóu Brès de Mazan pèr *Lou Lume*.
À l'an que vèn.

Alpes de Lumière festejè si 50 an

L'istori d'un miè-siècle dóu Rèire-Païs prouvençau s'encamino amé lei cinquanto an deis Aup de Lumiero... l'Assouciacioun, miés lou *Mouvemen*, coume amavo mai lou clanti soun foundadou Pèire Martel, es nascu i'a cinquanto an à Simiano Nauto-Prouvenço en 1953 d'un coustat negatièu just passa leis annado de guerro.

N'erian à la mort d'un país pèr abandon de seis estajan dins lei vilage e de sei païsan dins lei campagno que se perseguièssè ço que lei tres guerros avien deja entamena de faire, valènt-à-dire fugi sei gènt devers lei vilò, l'industria o lei servici publi. À-n-aquéu coustat, lou Mouvamen Aup de Lumiero prepausè d'en proumiè un autre coustat pousitièu: èro lou d'uno esperanço e d'uno fe dins la respelido d'un terraire qu'aviè amoulouna tout de long dei siècle uno cultura de seis àvi que sei valour èron eternalo au nivèu uman. E la lumiero s'atubè mai dins lou desert!... lou noum fuguè trouba pèr un suto-prefèt d'asard estaca au país talamen que ié restè bèn après sa retirado, sèns óubrida la direitriço Cristiano Carle que beilejè, e beilejo encaro amé sèt o vue présidènt à-de-reng (coumprés lou servènt d'aquelo cronico) devenguè quassimen uno entrepresso qu'agué jusqu'à cinquanto emplega permanent. Nous sian d'en proumiè toutei endraia dins un obro longo e menimouso d'un grand inventari de nòsti richesso. Lors que lou menistèri Malraux bandissiè lou siéu bèn plus tard (1958 e qu'èro solumen pèr lei mounumen, nàutri avian fa la chausido de ié counvida tóutei lei disciplino de la geoulougiò à la boutanico de la paleontoulougiò à la linguistico, pièi touto, e tout ço que toucavo à nosto preistòri e bèn segur l'istòri escricho pèr arriva enjusqu' à l'etnoulougiò de la vido vidanto dóu darrièr siècle. Pamens ço que fuguè beléu lou mai ennuvairre es lou rescontre estrambourda dóu sabé populari e rurau amé lou de l'universita e dei sabentas de touto meno. Es de segur aquel anamen pedagougi que fuguè à l'ourigino de nosto presènci e de noste aflat dins leis istànçi que bastiguèron lei Charto dei proumiè Pargue Naturau Regionau francès. Fau-ti encaro ramenta que lei tèste de lèi que fuguèron perpensa e decida, lou fuguèron enterin lei "Journado d'Estúdi de Lure Lourmarin" dins leis annado 60. Es bèn amé leis esperiènci deis Aup de Lumiero, de Pèire Martel e de seis apoustouli se

ié pesquè un mouloun d' eisèmples councret pèr reviéuda un territòri rurau en ié dounant tambèn lei mejan d'apara sei paisage e soun patrimòni naturau e istouri. Benléu la Charto dóu PNR dóu Luberon fuguè douna coume un moudèlo e encaro à l'ouro d'aro... noun solumen au nivèu nacionau mais subre-tout internacionau! Sariè trop longo la tiero deis nacion fourestiero que soun vengudo despièi s'assabenta deis obro coumplido e dei proujèts à veni dóu Pargue dóu Luberon (de la Chino à la Boulivio, dóu Brasil ei principali Nacion Europenco, de l'Africo du Sud enjusqu' à la Russio). E nous fau bèn afourti que lei quatre proumiè Pargue famous dóu Cattacanta en Russio an adouta lei mèmi tèste que lou dóu Luberon. Pèr ansin, sian vengu à faire counèisse noste inventari e vaqui perque avèn coumença uno ativeta d'editour en publicant mai d' un centena de libre de recerco, bèn segur sus tóutei lei sujet toucant au Rèire-Païs Prouvençau, mai pamens sus d'autre à regard deis sciènci naturalo o de l'etnoulougiò. Es encaro leis Aup de Lumiero que foundèron un dei proumiè "Pôle Ethnologique" reconeigu en Franço dins l'ancian abadiè de N.D. de Salagoun à Mano e instalèron lei quatre jardin que vuei soun soto la respounsableta dóu despartament deis Aupo de Nauto-Prouvenço.. S'es subre-tout sus touto la partido dóu territòri dóu Rèire-Païs prouvençau que l'Assouciacioun a espandi sei esperiènci " Lei Chantiè de Jouine " que racampon aro la jouinesso de touto l'Europo aquèlei rescontre internacionau an despasa lei counfin de Prouvenço... e avèn agu aquest an dei Chantiè de valourisacioun dóu patrimòni jusqu'en Tunisio e au Marrò! Aquèlei jouine noun solumen aduson dóu tèms de sei vacanço uno ajudo ei coumuno o ei despartement que n'an besoun, mai encaro s'embugon de l'esperit dóu Mouvamen qu'es d'en proumiè: descurbi, basti, e partaja quacarèn d'utile au trachimen ecounoumi e souciau pèr lou biais d'uno respelido e d'un engoulria dóu patrimòni requist. Cade présidènt, successor de P.Martel a fa trio d'uno disciplino, d'uno oupourtunita, o d'uno demando. Pèr eisèmples la DRAC nous fisè dins lei darrièris annado lou beileja d'un proujè de Via Roumano en Mieterrano amé nòsti ami languedoucian sus la Via Domitia. Despièi m'an douna la respounsableta de representa lou Mouvamen en Espagno, Itàlio e Grèço, e assa-je de faire nèisse la grando routo de l'Arc Latin Pounen-

tés qu'es lou celèbre "Itinerari de Vicarello ". Nòsti edicion, nosto saupre-faire assouciatièu sus lei presfa que tocon souvènti-fes à l'Assiéunamen dóu Territòri e de soun menistèri penon lengo devers nòsti istànçi e avèn de mai en mai de relacioun requisto e reguliero amé l'Universita. La Region e l'Éuropo que devengu à l'ouro d'aro nòstei principau sòci e intre-parlaire. Es pas lou plan d'aquelo moudèsto cronico de dreissa la tiero de tout ço que s'es basti en cinquanto an, mai puléu d'anuncia qu'uno grando mostro qu'es à l'ouro d'aro à Fourcauquiè e se debanara en Ate au mes de mai 2004 dins lei salo dóu Pargue Naturau Regionau dóu Luberon dins l' encastre dóu milenari que se festejara devers l'abadiè de Sant-Eusèbi de Sagnoun (un di mai ancian de Prouvenço) e subre-tout perqu'es en Ate que se tenguè i a 50 an la proumièro assemblado generalo en presènci dóu capoulié (!) de l'epoco... Lou grand publi, dei vièii famiho de noste país eis nouvès estejan, tout aquèu mounde descurbira lou travaï espetaclous qu'es esta beileja pèr noste Mouvamen dins lou passat, mai peréu lei questioun que se pauson aro pèr l'aveni e lou d'un partage creatièu e respetous d'un territòri que counèis un grand boulegadis. Aquelo novo pouplacioun es pètirado entre d'espaci e de liò de vido de touto meno (liò de travail, de residènci, de vacanço o de lesi...). D'espèrela es devengudo dins soun país d'acuièncio en quisto d'uno eisigènci o d'uno legetimita patrimonialo eiretado d'un novèu enracinamen, d'au tèms que lei natièu, que soun vuei minoritari, se sènton de cop que i'a un bregoun abandonna e desprecia dins lou siéu. De countùnio... faire dóu patrimòni un proujè de trachimen territoriau que pousquèsse liga: ecoumoumi e cultura dins lou respèt de cadun, valènt-à-dire à l'ouro d'aro, tres meno de pouplacioun que faudra bèn que viscon de coutrio lei natièu e lei vièii famiho dóu país, amé lei novèu que s'aduson, d'uni dóu Nord amé abord de dardèno e uno eisigènci un bregoun seignouejanto, d'atru vengu dóu Sud e qu'an fugi la fam o la paureta. Vaqui amé quau se devèn de partaja de noste país deman sènso que degun ié perde soun amo?

Marc Dumas
Vice-présidènt deis "Aup de Lumiero"

À la lèsto

* **Europa:** La nouvello coustitucion fai ges de plaço i lengo regiounalo, pamens V. Giscard d'Estaing escriéu dins sa presentacion: "L'Europe doit s'organiser à partir de sa diversité et non contre sa diversité. Elle ne peut s'inspirer directement ni de l'exemple américain (assimilation par l'unité linguistique) ni etc." Belèu qu'acò 's verai soulamen pèr lis autre que devon respecta... lou francès!

* **Ami de la lengo d'O** de Paris, faculta dóu Panteoun, salo 110.

- 15 de novèmbre à 2 _ de tantost: **Jorge Peyronnet:** *La Provence au XIII^e s., évolution politique, économique et sociale.*

- 13 de desèmbre 2 _ de tantost: **Peireto Berengier:** *Introduction à l'année Mistral: Mistral poète, lexicographe et ethnographe.*

* **700 an!** Es l'age de l'Universita d'Avignon. Pèr inagura la coumemouracion, lou proufessour Jaume Verger de l'Universita Paris IV - Sorbono venguè parla de "L'Université d'Avignon dans son contexte européen au Moyen-Age".

* **Museon Arlaten:** uno bello espousicion sus li bergié de Crau fin qu'en mars de 2004. Vesito guidado li proumié dimenche e lii darrié dimècre de cade mes. Noumbrósi manifestacion. Demandas lou prougramo coumplèt au museon: Tel.:04 90 93 58 11.

* **Savié Ravier** vèn de reçaupre li *Mélanges* que ié soun esta pourgi souto lou titre: *Sempre los camps auran segadas resurgantas*, d'estúdi recampa pèr J.C. Bouvier, J. Gourc e F. Pic.

* **"Aprendissage de la vido"** de Pau Ruat torno espeli dins uno nouvello edicion e 'mé li coumentàri de Jorge Boniffasse que n'en fan uno metodo pèr aprene la lengo. *Ed. Tacussel, 18 eurò.*

* **Toupounimio:** Felip Blanchet fai sourti à la Librairie contemporaine un "*Petit dictionnaire des Lieux-dits en Provence*". Uno espacejado demié 350 noum d'endré. *Costo 12 eurò.*

* **Nouvèta:**

- **Crestian Rapin:** *A costat del vent*, culido de tèste (*Assouciacion pel desvelopamen de l'eschrich occitan, BP28, 81370 Saint-Sulpice la Pointe*).

- **Ive Lavallade:** *Guide occitan de la flore e Botanique occitane et noms de lieux* (Limoges, ed. L. Souny).

- **Reinié Toscano:** *Une setmana ordinaria*, rouman edita pèr Auba Novela.

* **L'Aigoual de tóuti li record:** record de fre, record de vènt, record d'aigo, es tambèn lou darrié òusservatòri meteò que ié rèsto d'ome sus plaço quouro l'a manco plus ges de gardian de fare...

* **Alfabèt:**

- 11 e 12 letro: lis alfabèt d'Hawaï e de Rotokas soun li mai court de tóuti.

- En oubikh, 80-85 son de counsono e uno souleto voucalo, lou A.

- En turc, un soulet verbe e 283 en anglés!

- En tarasan (Dagestan) lou noum pòu servi de 48 biais segound come es emplega o emé que.

* **Li Shadok:** pèr aprene l'alsacian. Cade mes un chapitè emé de jo interatiéu, d'e-carto e de souspresso. Un proujèt de l'Ofice pèr la lengo e la cultura d'Alsaço, soustengu pèr la region e la Coumessioun Europenco. *de la Sorbonne, 75005 Paris.*

Bilenguisme à l'escolo

Dóu 28 au 31 d'òutobre, se tenguè à Mende lou 3^e coulòqui de l'A.D.Oc (Assouciacion pèr lou Desvelopamen de l'Oucitan).

Istouri e situacion

En 1993, lou 1^e coulòqui "*Ensignamen proumièren en lengo regiounalo en Europa*", èro uno sensibilisacion, avié pèr simbèu un pichot que jouavo à la marello, à pèd cauquet sus uno caso.

En 1998, pèr lou segound coulòqui "*Lengo pas tant espendido en Europa e Ensignamen*", venien just de durbi la 1^e classo bilengo dins lis escolo de Mende e lou pichot avié fa avans d'uno caso, sèmpre à pèr cauquet.

Aquest an, pèr lou tresen coulòqui "*Didatico di lengo regiounalo: de l'iniciacion au bilenguisme*", li classo bilengo se soun multiplicado e l'an que vèn, durbiran lou coulèg. Autambèn lou pichot a encaro fa avans e pauso si dous pèd! Acò vòu pas dire qu'avèn tout gagna, rèsto encaro de caso e risco bèn de se trouba tourna-mai sus un pèd. Mai l'ensignamen bilengo s'estabiliso e se multiplico maudespé li renarié d'uni "libre-pensaire" que se pènon que sian libre de pensa coume éli... e pas mai.

Lou coulòqui

Adounc, lou tresen coulòqui se durbié dins uno envirouno fisançouso (de tèste òficiau encadron e reconèisson aquel enseignamen, la fourmacion di mèstre coumenço d'èstre assegurado, lis estrumen de didatico se multiplicon e 40% dis elèvo de Mendo seguisson li classo bilengo emé 50% dóu tèms d'ensignamen en Oc. Lis enfant dounon de leiçoun à si gènt e comton en òucitan dins li magasin, au grand espantamen dis adulte.

Fisançous, lou podon èstre lis ensigneire de Mende qu'an un Ispetitour d'Acadèmi coume **segne Azema**. Venguè faire sa dicho pèr durbi lou coulòqui, devié tourna pèr la councclusion, mai se sentiguè talamen bèn emé nautre que demandè l'autourisacion de resta! E participè en tóuti li sesiho, tres jour de tèms. Segur, que lou bilenguisme èro pas uno novèta pèr éu, bord que pichot ausissé touto au cop lou catalan e nosto lengo dins la bouco de si rèire car, quau vous a pas di, que segne Azema es tout simplamen lou rèire nebout de Pèire Azema que fuguè tout au cop majourau dóu Felibrige e president de l'I.E.O. Raço racejo. Travaiè tambèn pèr l'UNESCO e dins l'acadèmi de Guyano que ié soustenguè lou creole e publiquè d'oubrage sus aquelo lengo.

Aquéu tresen coulòqui recampè mai d'un centenau de participant vengu dóu mounde entié (Canada, Guyanne, Guadeloupe, Souisse, Itàli, Bretagno, país Basque, Corso, Franc-Coumat, País d'O, etc...).

Sièis couferènci, tres taulo roundo, uno dougeno d'ataié, emé 27 intervenènt, tout acò faguè d'aquéli tres jour uno font de sabé e d'escàmbi, que permeteguèron d'esplecha lis aquist



di dous proumié coulòqui. E pièi de regard dóu deforo acò 's sèmpre utile. Fauguè tambèn garda lis iue dubert sus l'aveni e lis escàmbi fuguèron fruchous à-n-aquéu prepaus.

La plaço de l'anglés fuguè un sujèt que tournè souvènt. Bèn entendu la causido de l'un lèvo pas l'usage de l'autre. Degun neguè l'utilita de l'anglés pèr courre lou mounde ni di lengo meirenalo pèr s'endrudi e endrudi la cultura d'un país. l'a uno visioin linguistico mai tambèn uno visioin literàri e uno visioin istourico que li devèn pas òubrida.

Lou proufessour Rebuffot de l'Universita Mac Gill de Mountriau, presentè li risco d'un enseignamen pèr trem-pamen mau mena, es à dire sènso trop faire de cas de la formo parlado. S'avisèron que li pichot angloufone que seguissien aquel enseignamen parlavon pas francès mai uno meno de baragouïn que ié disien "parler immersion"... (*L'à peu près devenait du n'importe quoi*). Faguèron arrié (nous diguè "rétro-action" e, 'mé soun umour canadian, precisè: "*en français vous pouvez dire feed back!*"). Se devèn nautre mesfisa e pas leissa passa un prouvençau francisa, un prouvençau de pacoutiho que sarié qu'un marrit patoues. Oublièron dounc "fau parla, meme se fasès de fauto" o bèn courregissen aquéli fauto sus lou cop.

Lou proufessour Tschoumy de l'Universita de Neuchatel remarquè dins sa councclusion que li jouine devenon òucitan (plus soulamen li vièi) mai se pausè la question de saupre se l'escolo pòu cambia la soucieta. Lou bilenguisme devèn uno toco marketing, lou fau vendre, e retrouban lou risco dóu "que que siegue" (M. Rebuffot). Es dounc mai qu'impourtant de retourna à la gramatico emai sieguèssè foro modo!

L'impourtanço de **coumença de tout pichot** fuguè ramentado. Es avans l'age de sèt an que faudrié aprene une lengo. Après lou cervèu es fa e liogo d'enregistra tóuti lis enfourmacion ensèn pèr s'espargna li doublet, enregistro cade cop à coustat dóu precedènt ço que devèn mai coumpli-ca. Provo pamens qu'em' un pau de voulounta se devèn pas descouraja emai aguessian passa li sèt an, se

voulèn aprene lou prouvençau!

Li Bretoun e li Basque presentèron si sistèmo d'**evaluacion** e li resulto. Es sèmpre parié, lis escolan bilengo soun meior que lis autre dins tóuti li matèri, meme en francès! An que la mita dóu tèms en francès e n'en sabon mai. Fau crèire que lou francès, au mens n'en fasèn, au miés se pourtan... Sènso galejado, aquéli resulto fan provo que la fourmacion dóu cervèu comto mai que ço que ié meten dedins.

Risco tambèn de l'**autounoumio**. Sèmblo pas de crèire mai dins la Vau d'Aoste que ié parlon italian, francès e "patoues" (en realita de francò-prouvençau), aplicon pas la lèi 482-1999 sus li minourita linguistico d'Itàli bord que soun autoune... Es li soulet qu'an rèn demanda à Roumo! En passant remarcaren qu'aplicon uno grafio mai que founetico, bèn mai founetico que la grafio mistralenco bord que volon respecta tóuti li parla.

Dins un ataié, Sèrgi Carle, counseié pedagougi à Toulouso, emé si jóuni coulègo presentè tres casseto VIDEO tournado dins d'eclasso bilengo, meirenalo e elementàri; Qunte plasé de vèire e d'aussi aquéli pichot parla nosto lengo emé tant de voio. Mai uno casseto moustravo qu'eici tambèn avèn lou risco de l'à pau près e que li mèstre an pas tóuti l'idèio de courregi li fauto quatecant. Souto escampo de pas "troubla" lou pichot laisson passa. Esperen que l'eisèmple canadian, aro qu'es counseigu, nous fara proufié.

Tout acò bèu empacho pas que d'autri risco eisiston. En Franço, lou nouvel arresta 2003-090 impauso qu'uno matèri pòu pas èstre ensignado soulamen en lengo regiounalo. l'a pas de % de precisa mai i'a toujour de lipo-boto que volon faire miés que lou menistre e d'acadèmi an deja impausa de grasiho...

Em'acò, un grand moumen, un rescontre dru d'escàmbi e de sabé novèu.

Poudèn pas que felicita e gramacia lis ensigneire ourganisaire de Mende e l'A.D.Oc e ié souveta bon courage. A se retrouba en 2008!

Peireto Berengier

Jan-Francés Segulier

Aquéu saberu visquè entre 1703 e 1784. Avèn un poulit retra (pastèu) de P.M. Barrat que nous lou mostro la plumo à la man e dins tout soun bèu: péu enfarina, dentello e mino serioso, pleno de distincion.

Lou saberu scientifi

Fuguè couneigu e reconeigu dins touto l'Europo. Èro mèmbe de noumbrous acadèmi e sa bibliotèco de 7000 voulume sènso coumta lou cabinet de dessin, de plan e un grand nombre de carto raro coume aquelo de l'Indo o di Terro australo fasié figuro de soun tèms.

Un naturalisto

De tout jouinet s'espacejè dins la garrigo nimesenco e sabié qu'asi tóuti li planto de l'endré que li recampavo à flour e mesuro. Plus tard faguè parié en Itàli pèr coumpleta si couleicioun. Escambiavo tambèn planto o grano e soun erbié recampo 28.800 escapouloun de planto! Es éu que faguè un pau d'ordre dins lou cabinet d'istòri naturalo dóu rèi à Paris.

Fuguè un precursor en paleontoulougi e, si cavage sus lou Mount Bolca, proche Verouno, ié faguèron destousca de foussilo de pei remarquable que li despintè dins *l'Histoire des pétrifications du Véronais*, restado manuscriche. Mai de 200 d'aquéli foussilo se devinavon dins sa couleicioun toucant de doucumen precios de minéralougi. D'escapouloun recampa pèr lou sabènt nimesen eisiston aro dins li mai bèlli couleicioun d'Europo.

Si publicacioun: - *Bibliotheca botanica* (1740, reeditado en 1760), - *Plontoe Veronenses*, (1745 e 1754), - *Catalogus plantarum* (1755).

Un astronome

Aprenguè à la debuto à Mount-Pelié pièi à Paris emé Cassini. Anè pièi à Verouno e aproufichè de coumèto que passavon e d'esclüssi de luno o de soulèu pèr se faire à la pratico. Plus tard à Nimes, quouro la coumèto de Halley tournè e que Vènus passè dous cop davans lou soulèu en 1761 e 1769 ié fuguè l'escasènço de remarco nouvello e redigè un raport que mandè à l'Académie des Sciences de Paris.

Si publicacioun: *Osservazioni delta cometa e di due ectissi lunari* (1744), *Solis defectus die 24 quintilis onno 1748 e Observatio ectipsis lunae...* (1750).

Segulier e l'istòri

L'arqueologue

Arqueologue, metegù à proufié si couneissènço de l'architeituro antico pèr ajuda counserva lou patrimòni mounumentau de Nime e acetè la cargo davans lis Estat dóu Lengadò de viha sus lou travai de counsouladioun e de restauracioun de l'Oustau Carra (1777-1780).

Ajudè parié faire counèisse miés aquéu patrimòni en apielant generous e efficace, l'architèite Carle-Louis Clerisseau pèr soun plan de grand oubrage sus li mounumen anti de Franço. Lou voulume counsacra à Nime, fuguè ansin lou soulet de publica, en estènt que l'autour troubè pas jamai la memo ajudo aiours.

Un epigrafisto

Ségulier s'èro groupa à recensa la mage part dis iscricioun deja publicado o que li poudié veire à Nimes avans



que Maffei arribèsse. Mai aquéu avié agu l'idèio novo de publica un recuei de tóuti lis iscricioun greco-latino e etrusco couneigudo de soun tèms. Aquéu travai di gros, *Inscriptionum, antiquarum index absolutissimus* coumença pèr Maffei, Segulier lou countuniè tout de long de sa vido. Capité pas de publica mai plus tard soun travai fuguè uno vertadiero baso de dounado, un jas d'enfourmacioun pèr li sabènt dóu siècle XIX. En 1759, publiquè sa *Dissertation sur l'ancienne inscription de la Maison Carrée*, e nous fai vièure lis estapo de sa descuberto: lis escaladou, lou releva metoudi di traou leissa pèr li tenoun di letro de bronze desporeigudo, pièi coume estalouirè tóuti li fueio dins soun oustau pèr assaja de saupre li letro courrespoundènto e enfin la leituro de l'iscricioun: "Princes de la Jeunesse", proumié, sus la segoundo rego, pièi la proumièro rego.

Lou numismato

Uno mounedo d'Agrippa que croumpè à-n-un coulègo, fuguè la proumièro peïro d'uno couleicioun impourtanto de numismatico.

Quouro estudiant, vendegù aquelo couleicioun (leva de la peço d'Agrippa) pèr se croumpa d'oubrage d'arqueoulougi e de boutanico. Tournè pièi mounta uno couleicioun di mai bello e soun medaié sèmblo lou mai coumplèt de soun tèms (6000 mounedo, en particulé de mounedo greco e de mounedo d'or).

Segulier e l'Europo

Lis annado de jouinesso

Un cop fa d'estudi serious e classique au coulègo di Jesuisto de Nimes, pièi d'estudi de dre à l'Universita de Mount-Pelié bord que tablavo de sucedi à soun paire Doumenge Séguier, counseïé au Présidiau, J.F. Séguier, tournè dins sa vilo en 1728 e menè pièi coutrio sis obligacioun proufessionalo e soun goust pèr li sciènci e l'arqueoulougi. Venguè celèbre coume n'en fai provo la courrespoundènci que tenguè emé li sabènt d'Arle, de z-Ais, de Mount-Pelié e d'Avignoun, pièi emé lis erudi que restavon mai liuen.

Lou rescontre emé Scipioun Maffei (1732)

Scipioun Maffei, Verounés di talènt multiple, que passo pèr èstre l'italian lou mai saberu de soun tèms, èro tambèn pouèto e escrivan, autour dramati, istourian, poulemisto e teoulougi, arqueologue e couleiciounaire. Avié purgi à l'Acadèmi de Verouno sa couleicioun de bas-reliéu e d'iscricioun pèr mounta un museon e avié endraia la restauracioun de l'anfiteatre de sa vilo. Dins l'estiganço de coumpleta sis enfourmacioun, avié decida

de faire un viage en Europo e demandavo d'avanço l'ajudo de saberu loucau. À Nime, Segulier lou reçaupèguè en 1732. Un mes de tèms Maffei e Segulier vesitèron Nime e soun encountrado, anèron pièi à Narbouno. Li couneissènço arqueoulougi e lou gàubi de dessinaire de Segulier, tant coume soun caratère pàsi e mesura, agradèron au marqués Maffei. Segur de trouba em'èu lou couloubraire qu'avié cerca de bado en Itàli, ié prepausè de lou mena à Paris. Lou jouine nimesen, proun counsciènt de la chanço que se presentavo, lou seguiguè... 23 an de tèms.

Lou viage en Europo (1732-1736)

En 1732, li dous sabènt coumencèron un viage que li menè en Prouvènço; pièi à Paris ounte visquèron tres an de tèms, à Loundre pèr 4 mes, dins li país de la Baltico e li país germani, à Vieno pèr un mes, à Veniso, Padou e Vicence. Ié rescountrèron li mai grand sabènt, vesitèron li bibliotèco e li couleicioun privado, li jardin boutani, e mai que mai recampèron d'elemen pèr un grand cartabèu d'iscricioun antico, tout en se lièurant en diversis recerco. Vai ansin qu'à Vieno, Segulier óusservè un esclüssi d'un biais qu'espantè lou prince Eugèni que i'oufriguè lou telescopo qu'avié utiliza. Aquéu viage, vertadiero virado de saberu, s'acabè à Verouno en 1736. Segulier ié restè fin qu'à la mort de soun prouteitour en 1755.

Lou séjour à Verouno (1736-1755)

Instala au Palais Maffei, Segulier perseguiguè 19 an de tèms de recerco dins de doumaine divers: astronoumi, meteouroulougi (qu'acò èro tout nouvéu), boutanico, paleontoulougi e epigrafio.

Dou meme tèms, ajudavo Maffei coumpleta li couleicioun dóu proumié museon arqueoulougi ourganisa raciounalamen en Europo countinentalo (*Museo Maffeiiano*). Pèr acò anè dins li vilo italiano drudo de peïro antico, Gubbio, Perouso, Flourènço, Boulougno e Roumo ounte restèron quasi 4 mes (1739). Lou matin lou reservavon à l'estudi e lou tantost, lou palais èro dubert is ami e i vesitaire que passavon. Es dins aquesto pountanado que Segulier publiquè lou gros de sis obro.

L'Europo encò de Segulier

Lis annado à Nime (1755-1784)

Avié jamai coupa en plen emé Nimes. Èro esta assabenta pèr un de si fraire, sus li cavamen di 19 font (1788-1789) que faguèron proun brut. Èro esta counsurta pèr la redacioun d'uno longo iscricioun que celebravo lou travai realisa sus aquéu site e l'Acadèmi reialo de Nimes l'avié fa mèmbe assoucia.

Quouro tournè dins sa vilo nadalenco, en outobre de 1755, aduguè em'èu 21 gròssi caisso de curiosita e 5 caisso de libre que ié caupé si couleicioun de boutanico, de paleontoulougi e de numismatico. Mai d'aro en lai se counsacra à l'arqueoulougi.

Soun gàubi requisit en epigrafio ié fasié deschifra, en 1758, l'iscricioun dedicatòri de l'Oustau Carra. Saupè ansin la dato dóu mounumen e li noum di fiéu adóutiéu de l'empeiraire Aguste, qu'es en soun onour que l'avié fa basti. Acò 'ro d'uno grosso impourtanci, bord que permetié de situa lou mounumen dins la grandò istòri, miés que se pousquè faire pèr la mage part dis àutri mounumen.

Fauguè à Segulier lou saupre founs qu'avié de l'istòri e de l'epigrafio pèr capita aquelo resulto, maudespié lis anoumalio dins la plaço di traou de bastisoun que tenien de maufaçon antico. Aquelo leituro fai sèmpre autourita. L'Acadèmi reialo de Nimes, que Segulier faguè grandò pèr sa reneissènço, lou faguè "academician fisse" (1755), pièi Direitour (1757) e enfin secretàri perpetuau (1765) e prouteitour (1784), titre onourifi que soulet l'Evèsque l'avié agu avans éu.

Un saberu de Nimes

Si courrespoundènt

L'originalita de Seguièr venié de ço que voulié pouggi soun saupre au service dis autre. Sa courrespoundènci n'en fai la provo que dins si letro dounavo tant coume reçaupié. Es encaro dificile de n'en counèisse touto l'impourtanço talamen si letro soun esparpaiado dins touto l'Europo. Si relacioun, sa dispounibilita e la diversita de si counèissènço ié permetien de respondre en tóuti. Demié éli, fau coumta lou boutanisto anglés H.P. Sloane que si couleicioun fuguèron à l'ourigino de la creacioun dóu *British Museum*, lou numismato vienés J.H. Eckel, direitour dóu cabinet di medaio de l'Empeiraire, lou naturalisto turinés Carlo Allione, lou proufessour genevés H.B. de Saussure, celèbre pèr sis esperiènci sus lou Mount Blanc... pèr n'en cita que quàuquis-un. Un cop mort, quouro lis academician nimesen s'instalèron dins soun oustau, s'avisèron de faire religa 2000 letro de 350 courrespoundènt e de croumpa quàuquis-uno d'aquéli que lis avié mandado soun benfatour.

Sis vesitaire

Soun soucit mage quouro tourna en Franço, fuguè de trouba mejan d'espasa si couleicioun que tablavo belèu deja de li moustra au publi. Coume ié falié pèr éu, un jardin e un loucau pèr sis esperiènci d'agrounomio, de fisico e de chimio, se croumpè uno granda terro e pousquè realisa soun plan en 1772 que ié faguè basti un oustau. La vesito encò de Seguièr venguè alor uno pauso oubligatòri pèr lis inteleituau d'Europo que venien vèire li mounumen anti. Di vesitaire que ié piquèron à la porto sabèn soulamen li que, pèr escri, lou gramacièron de soun aculido (coume d'Alembert e Condorcet en 1770) e li que soun marca dins un casernet que Seguièr ié nouvé de 1773 à 1783, li noum di "Persouno de distincion que l'ounourèron de sa vesito", siegue qu'asi 1500 vesitaire. Li mai famous fuguèron Moussu Fraire dóu Rèi (futur Louis XVIII) e l'empeiraire d'Alemagno Jousè II, mai peréu de prince e d'archidu, de menistre, de grand dignitari de la Glèiso, de diplomate, un grand nombre de militari, d'erudit, d'artista. Lis Anglés, n'arribè un fuble, segui dis Alemans, dis Austriens, dis Italiens, di Souïsse pièi di Russe, di Poulounés, di Oulandés, di Suedés, mai rare èron lis Espagnòu e li Pourtugués. D'autre venien de mai liuen encaro: d'Americo, dóu Meissique, de Sant Doumenge, de Martinico, de Guadeloupe, d'Indo, d'Egito, de Malto. Après sa mort, lis academician reçaupèguèron Thomas Jefferson (1787) que i'agradè talamen un vase de brounze anti de la couleicioun Seguièr, que n'en faguè faire uno còpi en argènt que li vesitaire de soun oustau de Monticello en Virginio, la podon toujour bada.



L'eiretage de Seguièr

Si douno

Afin d'apara soun obro, J.E. Seguièr, resta celibatari, baiè à l'Acadèmi de Nimes, en 1778-1780, soun oustau e li couleicioun que ié caupien e qu'avié refusa de li chabi à Louis XVI, au rèi d'Anglo-terro e à Catarino de Russio. À sa mort, lou 1iè de setèmbe de 1784, lis academician prenguèron pousseccion di lioc e countunièron soun acioun dès an de tèms, fin qu'à la pountannado revoulucionari que l'Acadèmi fuguè dissouto e si bèn counfisca. Soun oustau, que sus la porto i'avié d'escrincela "Hôtel de l'Académie", fuguè vendu en 1796 pièi ócupa pèr divers proupièrari avans que la Vilo de Nimes la croumpèsse en 1996.

Vuei...

Li couleicioun e la bibliotèco de Seguièr rèston pamens à Nimes esparpaiado entre la bibliotèco (que long-tèms

pourtè soun noum), lou museon d'istòri naturalo e lou museon arqueoulougi.

Dins lou souveni de la coulouracioun Seguièr/Maffei embessounèron Nimes e Verouno.

E deman...

Esperan que *l'Hôtel Seguièr* assoustara un Istitut que poutara soun noum.

Aura pèr toco de faire miès counèisse e d'oubra dins l'esperit de Seguièr, en rendènt mai eisa lou travai di cercaire e la difusioun de la resulto de soun travai.

Dins aquelo estiganço, vue soucieta nimesenco, en particulé l'Acadèmi de Nimes e La Tour Magno, se soun recampado en 2000, pèr founda uno federacioun pèr l'Istitut Seguièr, qu'a pèr toco de councoure à la prefiguracioun de l'istitut e de soun founcionamen.

P. Berengier
(d'après un doucumen publica
pèr l'Istitut Seguièr)

Nouvè ecumeni!

Nouvè fuguè pas toujour la fèsto que counèissèn. La celebrèron en Ouriènt pèr lou 1° cop, dous siècle après la neissènço de Jèsus, e venguè de modo dins l'Europo crestiano soulamen au siècle IV. De mai nòsti tradicioun de vuei soun pas tóuti bèn crestiano... Vèn belèu d'acò que Nouvè es festeja pèr tóuti, emai sieguèsson pas crestian, es alor la fèsto de la counsoumacion; mai, de cop que i'a, li crestian fasèn pas miès!

À la debuto, pèr la Glèiso i'avié pas qu'uno fèsto: Pasco. Pièi, celebrèron la Neissènço lou 6 de janvié en meme tèms que l'Epifanio. Es au siècle IV que se fissè la dato dóu 25 de desèmbe. Lou devèn au Papo Libère en 353. Segur qu'es pas lou bon jour, mai la Glèiso voulié subre-tout crestianisa de fèsto pagano que toumbavon aquéu jour d'aqui pèr saluda lou soulsticho d'ivèr...

Lou Vatican festejè proumié soulet Calèndo mai Sant Patric faguè counèisse la fèsto en Irlando en 461, pièi Sant Agustin de Canterbury la menè en Anglo-terro en 602. Fin finalo touquè l'Alemagno en 615, la Souïsso en 646, l'Escandinavio e li país eslavoun au siècle IX. Fauguè espera lou siècle XII pèr que siguèsse la fèsto de touto l'Europo crestianisado e dounc counèigudo en Franço e dins nòsti país d'O.

L'aubre

La tradicioun dóu sap es mai mouderno. Es en Alsaço, au siècle XVI soulamen, que trouban la proumièro mencion de "l'aubre de Nouvè". A la debuto dóu siècle XIX, l'aubre passè en Alemagno pièi dins touto l'Europo.

En 1912, à Boston, plantèron lou proumier aubre ilumina dins li carriero. La modo se generalisè lèu en Europo, mai que mai après la segoundo guerro moundialo.

Sabon pas bèn de monte vèn aquelo tradicioun. D'uni pènsion que neissiguè d'uni cresènço germanico d'avans lou crestianisme. D'autre dison que sarié pulèu un rite crestian que vendrié di *Mistèri* de l'age-mejan. Anas saupre...

Lou visc, lou fouito-pastre e Papa Noël!

Tóuti tres, nous venon tout dre de vièii cresènço celtico.

Lou paire Nouvè, vèn d'uno tradicioun crestiano, la fèsto de l'oufrèndo, que se i'escambio li presènt. *Papa Noël* neissiguè à New-York en 1822, souto la plumo d'un proufessour de literaturo que trasfourmè lou vièi evèsque Micoulau en un fouletoun galoi. Un ilustratour d'elèi, n'en faguè un vièi barbassu blanquejant, bravounet e sourisènt que i'agradò de faire plasé i pichot.

Vai ansin que Sant Micoulau (saint Nicolas, santa Claus, etc.) tournè en Europo e arribè fin qu'en Prouvènço.

Un estrangié vengué dóu Nord, mai que l'aman bèn...

P.B.

Uno istòri dóu cinema

Lou cinema coume proun de gènt lou sabon, es esta enventa pèr li fraire Lumière que virèron soun proumié film à La Ciéutat.

Adounc en Prouvènço.

De La Ciéutat au Vaucluso i'a gaire qu'un pas que fuguè lèu ... passa.

Tre 1897 un proumié film fuguè vira à Cavaïoun pèr moustra d'ativeta de la vilo, pièi un autre, l'an d'après, à Carpentras.

Fau espera encaro quatre an, 1902 pèr qu'un proumié film siegue vira en Avignon.

Tout acò lou poudès aprene dins un libre novèu que vèn de parèisse sus lou cinema en Vaucluso.

De la "preïstòri d'aquéu cinema fin que "Les âmes fortes", tout es espedidouna dins aquéu libre interessant mai que mai.

Interessant pas soucamen pèr li cinefille, mai pèr tout lou mounde. Tóuti poudran s'avisa que la Vaucluso es esta, èi toujours, un país requisit pèr li realisateur de film.

Aquéu libre qu'a pèr titre "CineVaucluse" conto touto l'istòri dóu cinema. Un chapitre, à la debuto, mostro qu'en Vaucluso, avans lou cinema, lis ativeta culturalo fasièn flòri, e que lou publi èro déjà lèst pèr aculi aquéu novèu biais de moustra lou mounde.

Lis autour an assaja de baia la totalita di titre di film vira en Vaucluso dins lou siècle vinten, emé d'esplico quasimen pèr chascun.

Parlon peréu de la partido teinico, aprener que i'avie uno usino de fabricacioun de peliculo à Carpentras, lou sabias ?

Uno bello part èi reservado i cineasto prouvençau, li Baroncelli entre autre. Uno autre bello part èi facho en aquéli qu'an vira de film en prouvençau. Uno longo entrèvo emé Francés Morenas, de Saignon, nous fai revieure touto uno istòri dóu cinema barrulaire e de l'aparamen di film vièi.

E encaro un moulong de causo que descurbirés en legissènt aquéu libre vertadieramen pivelant pèr la soumo di couneissènço que nous adus.

"CineVaucluse" es esta escri pèr un couleitiéu d'afouga de cinema : Jan Flechet, mai que mai couneigu pèr soun acioun à TECIMEOC e coume realisateur de "l'Orsalher", Francés de la Bretèque, Mèste de counferènci à Mountpellié, lis universitari Francés e Ives Chevaldonné, li proufessour Felipe Gut e Annette Gut emai Eleno Maignan archivisto de la vilo de Cavaïoun.

Tout aquéu bèu mounde saup nous faire parteja soun afecioun e nous moustra la plaço de trio que tèn la Vaucluso dins lou cinema d'aïer e de aro.

Abitua o noun dis salo escuro, vous assègan que vous regalarés de legi "CinéVaucluse".

"CinéVaucluse - cent ans de cinéma loin de Paris" escri pèr un couleitiéu Edicioun : Dolfin editions (Bollène) Un libre de 300 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlusi d'un moulong de fotò e reproducioun de doucumen ancian, souvènt gaire couneigu.

Pres : 20 eurò + 2 eurò de mandadis Se trobo dins la granda distribuicion en Vaucluso emai vers li libraire Lou poudès peréu coumanda à : M. Henri Volland - Ancienne route d'Orange - 26130 Rochegude De paga em'un chèque à l'ordre de : Sou des écoles laïques

J-Marc Courbet

De la sau au petròli

Chimio en Prouvènço

La Prouvènço, aquéu bèu país dóu cèu sèmpre blu, dóu soulèu segnourejan, de la mar d'azur, es un país qu'es esta fa pèr lou tourisme. Lou sabèn tóuti, nous lou dison au mens un cop pèr semano dins li journau o à la televesioun.

Pamens, noste país, en ribo de mar, vira vers li país liuenchen, au crousamen di grand camin de comunicacioun que vènon de l'uba e d'aquéli que travèsson d'Itali vers l'Espagno, a tout pèr èstre un careifourc endustriau.

Ensouleiado coume èi, la Prouvènço èi toujours estado un país proutoutor de sau. Es aquí que li causo an coumença.

Tre que la chimio s'es afiermado, à la debuto dóu siècle dès e nouven, de mestierau, pièi d'endustriau an coumença de fabrica touto meno de proudu chimí : súdo, acide sulfuri, sóupre, pièi emé l'impourtacioun d'áutri proudu coume la poutasso, i'a agu desvouloupamen dis engrais, di sabounarié. Au passage aprener que l'endustriau Alfred Rangod escais-nouma *Pechiney*, d'Alès devèn lou creatour d'un di mai grand group de chimio que couneissèn à l'ouro d'aro.

Marsiho, tre lis annado 1860 fai veni de petròli, 15 000 touno en 1864, 40.000 touno en 1912.

À la debuto èro pèr li lampo à òli, mai emé la guerro de 14, li moutur van demanda de petròli pèr founciouna. Lis endustriau de la chimio se mandon dins aquelo novello prouducioun e gaire après la guerro, la proumièro rafinarié s'istallo à Berro.

Lou libre que nous conto tout acò es esta escri pèr Savié Daumalin qu'èi dóutour en istòri à l'Universita de z'Ais, s'es especialisa dins l'istòri ecounomico de Marsiho e de la Prouvènço.

À l'ouro d'aro, emé la petrochimio, la Prouvènço rèsto uno region que comto dins l'endustrio chimico éuropenco.

Lou proublèmo, de segur, èi qu'aquesto endustrio, en ribo de mar, gèino lou tourisme. Alor pèr assaja de l'empacha de s'espandi, entre autre causo, l'Éuropo refuso d'ajuda à la realisacioun de la liguèsson Rose-Ren e à la realisacioun de grand camin, de ferre, o de routo, entre l'espagno e l'Itali.

Quand vous disèn d'un cop à l'autre que sianoundana au tourisme à perpeto !

- "Du sel au pétrole - l'industrie chimique de Marseille-Berre au 19ème siècle" pèr Xavier Daumalin. Un libre de 150 pajo au fourmat 17 x 24 cm. Enlusi d'un moulong de reproducioun de fotò anciano emai de papafard tira dis archiéu. Edicioun Paul Tacussel (Marsiho) Pres : 30 eurò. Se trobo eisa en librarié, dins la granda distribuicion emai vers l'editour.

J-Marc Courbet



"Lo gojat de noveme"

"Le Jeune homme de novembre" de Bernard Manciet

Souto aquéu titre lis edicioun Reclams vènon de sourti un bèu rouman escri en lengo d'oc pèr Bernard Manciet. Rouman pareigu pèr lou proumié cop en 1964 pièi à la fin dis annado 90, es uno obro majo de la literaturo ócitano dóu siècle XXen. Inaguro la couleicioun Òbras counsacrado à la reedicioun di cap d'obro de la literaturo ócitano d'espressioun gascouno.

"Lo gojat de noveme" es lou noum que baio Bernard lou narraire à l'estrangié que vèn chasco annado au Barrail pèr quàuqui jour pièi repren soun camin vers saupre quente destinado?. Uno annado revendra pas. Coumenço alor la longo espèro d'uno famiho escrachado pèr la misèri e l'isoulamen. Revendra tambèn, lou jouine ome de novèmbre, mai rèn sara plus coume avans. Bernard deura countunia à vièure dins aquéu mounde à l'angòni maugrat la tuberculoso que l'estoufo; vièure enjusqu'à la darniero boufado, pèr dire lou secrèt qu'escracho soun amo d'ome;

- **Lo gojat de noveme. Aquéu rouman cuberto ilustrado pèr Jean-Louis Fauthoux caup 207 pajo, fourmat 15X21 costo 18 eurò de coumand à : Edicioun Reclams Camin dóu Costelet - 64160 Sèrras de Morlaàs.**

Tel: 05.59.12.08.70

"L'Occitan haut-Alpin"

de Jean Garnier

Lis edicioun dóu Fournel vènon de sourti un bel oubrage sus lou parla de la Vallouise.

D'uno enfanço marcado pèr la perdo d'un èstre ama, dins un pichot vilage di Àtis-Aup, enjusqu'au languimen d'un adulte fourça de quita sa valèio en passant pèr lis angouisso d'un jouine apelat en Argié : *Lou patoues au service di sentimen*.

Li pouèsio countengudo dins aquéu recuei, soun escricho dins lou patoues de Vallouise, pichot vilajoun di Àtis-Aup au mitan di mountagno, au pèd de la famosou barro dis Escrin. Aquelo valèio de Vallouise, es uno valèio de transicioun, ounte lis idiom soun mau fissa, l'acènt, li voucabulàri e li gramatico chanjon d'un vilage l'autre. Aquéu paure dialèite es praticamen jamai esta escri enjusqu'à la debuto dóu siècle XXen, moussu Chysostome Lagier avié fa un assai emé quàuqui bello pouèsio en patoues. Aquí l'autour ié rend un grand ómage.

Li patoues se trasformen talamen lèu que soun en trin de mourri à pichot fiò. L'autour forço estaca à sis óurigino e i tradicioun, a vougu assaja de counserva aquéu parla Vallouisen tant caud à soun cor, car "*la langue d'une vallée c'est soun ame*".

Jean Garnier es nascu en 1937 lou jour de la Sant-Jan, fèsto patronalo de soun vilage de Puy-Aillaud, sus la coumuno de Vallouise. D'uno imaginacioun tras que vivo e engaubia pèr l'escrituro anara à l'escolo coumunalo de Puy-Aillaud, e sara clasa proumié dóu cantoun au certificat d'estúdi à quatorge an.

Lou decès de sa maire alor qu'a soulamen nouv an, lou marcara touto sa vido e ié leissara un grand vueje. Einat de tres enfant sara fourça d'ajuda soun paire à la fermo. À vint an, s'en vai 27 mes en Argerié dins li Djebels. À soun retour sara treboula pèr aquéls evenimen, trouvara soun travail à la fermo tras que dur e sènso raport, vai segui de cours pèr courrespouidènci, e daverara un C.A.P. d'eleitrician. Pièi s'engajara quàuquis annado dins li coumpagnoun dóu devé dóu Tour de França, dins aquelo periodo daverara uno mestrio e un B.T.S. d'eleitricita. Tóuti aquéli diplomo van ié permetre d'integra un grand group endustriau, maugrat lou languimen de soun vilage natau, es à Grenoble que foundara sa famiho.

Toujour treva pèr lou desir d'escrèure, es un pau sa vido que trouvarès dins aquéu recuei de pouèsio en patoues, emé traducioun en francès.

- "**L'Occitan haut-Alpin**" de Jean Garnier. Aquéu libre bilengo caup 276 pajo, fourmat 16X24 religa costo 12 eurò de coumanda is: Edicioun du Fournel 2, avenue de Vallouise - 05120 L'Argentière La Bessée. Tel: 04.92.23.15.75.

Jean Garnier, Le Lesdiguière, 9 Jules Ferry - 38100 Grenoble. Tel: 04.76.03.12.09

D'Amor e de contèstas de Mas Allier

Souto aquèu titre lis **Edicioun Jorn** vènon de sorti un libre que regroupo de pouèmo de trio, deja publica dins d'autri recuei de Mas Allier (Mount-pelié 1912 - Mount-pelié, 2002), emé d'inedit, escri subre-tout après " **Lo Plag** " (1982). Aquèu libre coumpausa pèr lou pouèto à la fin de sa vido devié coumpourta à sis iue uno soumo pouetico recampant sis inedit, mai prepausant tambèn un itineràri à travès li difèrènti estapo de soun obro.

La majo-part di 44 pouèmo soun data, dóu mai ancian, lou **sounet " De tant de jorns "**, que durbis lou recuei (1932) annado di vint an dóu pouèto enjuqu'au mai recènt, " **Per J.O.L.** ", esrich en 1998. Sènso segui un ordre perfetamen crounoulougi, Mas Allier a preferi mescla li tèmo e li dato, pèr rendre mai sensible, pèr la sucessiou imprevisiblo e apertamen aleatòri di pouèmo, l'unita e la diversita aboundanto de la vido.

Mas Allier, aqui coume dins lou rèsto de soun obro pouetico, fai lou testimòni d'un besoun tras qu'impourtant de paraulo, e d'uno fisànço dins li poudé qu'aquelo meno paraulo, s'espremis suto lis espèci de la lengo d'oc, lengo inmemourialo, e d'autant mai noblo que mespresado, souleto capablo segound éu à parla d'aquel espàci de mar, d'estang, de vigno e de garrigo que s'oubouron en bancou en jusqu'i mountagno santo di Ceveno, ounte s'enracinon tóuti li resistanci e tóuti li souveni.

Mas Allier, comto plus si printèms à l'oumbro dóu Peyrou, escrivan oucitan e francés, fuguè d'annado de tèms journalisto à "La Marseillaise" à Mount-Pelié e à sèto. Avié descubert sa lengo de cor dins sa jouinesso emé lou libre d'Aubanel ounte Mistral avié fa la prefàci en provençau " **La miougrano entre-duberto** " despièi se soun jamai quita.

- " **D'Amor e de contèstas** ". Aquèu libre, em'uno versioun franceso de l'autour, caup **136 pajo, fourmat 14X22 costo 22 éuro de coumanda** à " **Edicioun Jorn - 38, rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux.**

Ate dóu coulòqui Han Ryner

Lsi Ate dóu Coulòqui Han Ryner se soun debana li 28 e 29 de setèmbre au Théâtre Toursky de Marsiho. Fuguè engimbra pèr lou Centre International de Recherches sur l'Anarchisme (CIRA).

Han Ryner (1861-1938) èro filousofo, escrivan, anarchisto individualiste e pacifiste counvincu. Henri Ner prenguè l'escais-noum de Han Ryner en 1897. Nascu en Argerio ounte soun paire èro recevèire di Posto, passè soun enfanço à Rougna, dins li Bouco de Rose. Uno carriero dóu vilage a encaro soun noum. Dóu tèms dóu coulera de 1884, venguè ajuda lis abitant dis Oumergue (Bàssis Aup) quouro lis autourita avien abandouna si respounsabilita. Fuguè un fervènt defènsour di vitimo de tóuti li repressiou: Dreyfus, Sacco e Vanzetti... Participè i mouvamen anticoulounialiste e defendegè l'educacioun libertarello.

Soun obro se coumpauso d'assai filousofic e poulti, de rouman, de pèço de tiatre, de tèste de counferènci e d'article de prèss.

Bagna de culturo provençalo, fuguè marca au cartabèu dóu Felibrige. D'uni autour mostron si difèrènti faceto: C. Barsotti, R. Bianco, J. Deyris, G. Evans, D. Lérault, D. Marins...

L'obro de Ryner fuguè revirado dins un desena de lengo. Participè à mai d'uno revisto dóu tèms de la proumièro guerro pèr d'escrì pacifique.

Uno tèsi fuguè esricho sus sa vido e soun obro (G. Lecha).

L'individualisme dans l'Antiquité (1924) par Han Ryner. 250 p. 21x13: 15 E emé lou port.

Lis Ate dóu Coulòqui à coumanda au CIRA-3 rue saint-Dominique - 13001 Marseille - 04.91.56.24.17.

Espàci e lengage

"Espaces du langage" Géolinguiste de l'oral et de l'écrit.

Aquèu vòlume, realisa en ómage à Jan-Claude Bouvier, proufessour meritous de l'Universita de Prouvènço, à l'ócasion de sa retirado, es un recuei d'un trentenau d'article qu'a publica dins sa carriero, siegue à pau près lou quart de sa prouduccion. Aquelo prouduccion assegurado pèr l'autour, laisso lis article lis mai recènt e a pèr toco de faire aparèisse li mai impourtènt cèntrè d'interès d'uno recerco que s'es toujour vougudo duberto : la dialeito-lougio oucitano e galo-roumano en proumiè, qu'es l'aisse centrau vo lou fiéu menaire d'aquelo recerco ; l'ounoumastico e mai precisamen la toupounimio, qu'es inseparable e qu'es belèu vuei la preocupacion majo dóu cercaire; la recerco sus l'ouralita, l'identita e la memòri qu'a mena dins lis annado 1980 à defini, analisa e ilustra lou counchèt "d'ethnotexte" dins un cadre interdisciplinari; d'encourregudo dins l'encastre de la linguistico roumano e de la linguistico generalo à parti d'estúdi dóu vaste champ de la variacion dialeitalo; enfin d'estúdi sus la literaturo d'oc o franceso que manifeston de goust literari, mai soun subre-tout dins la drecho ligno di recerco sus la representacion vo sus li relaciuon entre culturo de l'escrit e culturo de l'ourau que lis "ethnotextes" n'en soun pourtaire.

Dins la prefàci dóu libre, Glaude Mauron e Jean-Noël Pelen ramenton l'obro mounumentalo de Jan-Glaude Bouvier.

Sa tèso presentado à la Sorbonne en 1973 sus "Les Parlers provençaux de la Drôme" e soun "Atlas Linguistique et Ethnographique de la Provence" n'en soun li pilié, Jan-Glaude Bouvier a passa sa vido d'universitari à enaussa noste lengage.

Proufessour emerite, Jan-Glaude Bouvier oucupè lou poste de proumiè direitour de l'UER de Lengo roumano, beilejè lou Cèntrè di Letro de z'Ais, presidè lou Counsèu Scientifi e, de 1987 à 1992, fuguè lou president de l'Universita de Prouvènço à z'Ais.

Mai, darriè lou grand saberu, si coulègo saludon l'ome amistados : "Disponibilité, capacité d'écoute et de compréhension, convictions généreuses..".

Pamens soun despart n'es pas un, uno proufession pariero s'abandouno pas, emai siegue à la retirado Jan-Glaude Bouvier es toujour à l'obro.

La lengo e lou parla de la Droumo lou passionon, mai aro, intro que mai dins l'acioun militant, èro, i'a gaire, presènt is Assiso de la lengo nostro à Brignolo ounte precisè l'espandido de nosto lengo. Mai, es un sàvi que prepauso despièi d'annado uno unita grafico pèr la lengo d'oc, un souvè di mai sena, que poudra aro reformula e finira pèr capita.

Pèr aro, es soun libre "Espaces du langage" que fau legi. Lou proumiè estúdi dóu recuei, sus lou dialeite provençau, si limito e si varieta, publica en 1979, es encaro en pleno atualita emé lou vot dóu Counsèu Regionau de Prouvènço Aup-Costo d'Azur sus li lengo de la Region. La reconeissènço d'uno lengo provençalo, d'uno lengo nissardo e de la man d'eila dóu Rose d'uno lengo oucitan n'en meno d'uni que i'a à parla di lengo d'oc au plurau. Jan-Glaude Bouvier risoulejo : "Nous sommes en pleine rêverie du point de vue scientifique". La verita es toujour aquelo de Frederi Mistral que dins lou Grand Tresor afourtis ferme que lou provençau es un dialèite de la lengo d'oc. Se d'uni cridon que lou Mèstre èro pas un grand linguisto, Jan-Glaude Bouvier, éu n'es un dóu gros grun e dis paré que lou maianen : "Tout montre que la langue d'oc est une dans sa structure aussi bien que dans son destin. Mais cette unité se réalise, on le sait, à travers la diversité des dialectes et des sous-dialectes, qui constitue l'originalité profonde et la richesse véritable de la langue d'oc. Et le provençal n'est pas autre chose que l'un de ces dialectes : celui qui est parlé en Provence".

Acò di, l'oubrage es clafi d'article toucant l'emplé de nosto lengo.

Li denoumacion dóu "ruisseau" dins li parla provençau; anas vèire que segound l'endré pòu èstre un rièu, un valat, un besau. Noste rièu se retrobo dins la toupounimio, e escri de mant un biais. Rioux, Rieu, Rieufrais, emai Le Rif.

Lou *vèspre* e la *niue*, acò es un passage mal eisa de plaça dins lou tèms e que dins li parla provençau es pas toujour à la memo ouro.

L'*Ort* e lou *jardin* dins la literaturo medievalo d'oc, aqui mai se preciso l'emplé d'un mot o d'un autre segound sa valour dins la vido vidanto d'aquèu tèms.

Dis article de dialeito-lougio, l'oubrage resquihò sus



l'ounoumastico, l'ouralita, la linguistico roumano pèr s'acaba sus la literaturo.

Tout acò semblo de dissertacion trop rafinado, mai suto la plumo de Jan-Glaude Bouvier lis esplico soun couladisso.

Dins tout, aprenen que lou raconte de Frederi Mistral "L'ome juste" publica dins li proso d'armana, èro rèn que la revirado d'un di mai celèbre conte de tradicioun ouralo "La Mort Parrain" atesta en Islando au siècle XIV e pièi espan di dins touto l'Europo.

Jan-Glaude Bouvier estúdio tambèn l'estereoutipe dóu fouresté mieteran dins la literaturo provençalo au siècle XIX emé l'eisèmplo de Frederi Mistral. L'image d'ome de la Mieterano semblo pulèu poustitèu.

Acabarès lou libre sus la bibliografio de Jan-Glaude Bouvier pèr descurbi la richesso dóu mounumen que bastis pèr nosto lengo.

B. G.

"Espaces du Langage" - Géolinguistique, toponymie, culture de l'oral et de l'écrit de Jan-Claude Bouvier. Es un libre de 414 pajo au fourmat 14,5X21. Publicacion de l'Universita de Prouvènço. Se trobo en librarié vo se pòu coumanda au Service des publications - Université de Provence - Centre d'Aix - 29, av. Robert Schuman - 13621 Aix en Provence Cedex 1.

Les langues Régionales ou minoritaires dans la République

Tèste reüni e presenta pèr Henri Giordan e Tanguy Louarn. Aquèu vòlume repren lis intervencion presentado au coulòqui ourganisa à Rennes en febré 2002 sus li enjò d'uno reconeissènço di lengo regionalo vo minoritari pèr l'Estat. Es lou moumen de defini, au nivèu de l'Estat, uno poultico que permetrié à chascun d'avé la poussibleta de chausi la lengo vo la culturo de sa chausido. S'agis pas d'imagina qu'auquiqui prouteicioun amenistrativo d'espèci amenaçado. Lou poun de visto ecolougique de la counservacion dis espèci es pas traspausable i culturo. La poultico de la reconeissènço que revendican s'articulo emé un proujèt poultique founda sus la proumoucioun de valour universal. Aquèu proujèt vai renousa emé lou mouvamen meme de foundacion de la Republico. Lou soucit de preserva la diversita linguistico e culturalo es vuei uno coundicion incountournablo dóu vièure ensèn demoucrati. La preso en comte di revendicacion di minorita linguistico desboucho pas coume poudèn lou creigne qu'auquiqui fes, sus un brigai de la soucieta, sus la multiplicacion di micronacionnalisme. Vai poustula au contre, un aprefoundimen de la demoucracio dins un Estat de dre en prougrès.

Aquèu libre de 110 pajo en francés, au fourmat 14,5X20,5 coste 8 éuro de coumanda à : IEO. - IDECO, ZA Plaine St Martin, 81700 Puylaurens.

Un miejournau à Brasilia

**Dimars,
lou 9 de setembre de 2003**

Passejado dins lou *Sector Comercial Sul*, qu'es au cèntré: i'a de pertout de vendèire istala dins li carriero.

**Dimècre,
lou 10 de setembre**

Autro passeio dins lou SCS (Seitour Coumerciau Sud): d'aqueste cop vèse d'oustalas gigant e de lüssi, de cèntré coumerciau que justificon lou noum dóu seitour. Dins uno librarié i'a un libre de fotò d'art qu'a pèr títire: *Provença*.

Passan à-n-uno banco que, contro un chèque bancari francès, nous dono l'equivalènt en mounedo brasiliانو. Pèr un èuro avès un pau mai de tres *Reais* (*reais*, es lou plurau de *real* que vòu dire "reiau"). Au Brasil i'a vue milioun de gènt que vivon emé mens d'un *real* pèr jour... Adounc prenès uno mounèdo d'un èuro e pensas un pau qu'em' aquesto peceto i'a tant de mounde que dèvon viéure tres jour.

**Dijòu,
lou 11 de setembre**

De matin, lou cèu s'èro bèn mascara, èro previst que plouguèsse, mai rèn. Lou mounde espèron la plueio, à Brasilia es en ivèr que fai se, pas uno gouto pendènt li mes de juliet e d'avoust. Croumpère uno Antoulougio de la Proso Brasiliانو, e me demande se i'aurié pas un estúdi de faire entre la figuro dóu gardian camarguen e la dóu *sertanejo* (cf. lou grand rouman *Os sertoes* d'Euclides da Cunha).

Sian ana emai tourna au restaurant japounés qu'es à-n-uno minuto d'à pèd: es tras que bon, es aboundous (vous servès à voulounta, se pago au pes) e vous costo quicon coume 6 o 7 *reiais* pèr tèsto! Pèr faire li comte, es pas coumplica: un *real* vau dous franc e lou tiers d'un èuro, aperiaqui. Lou desèrt, en mai d'acò, es à gràtis. Pensa qu'en Éurope li restaurant japounés soun tant cariènd...

**Divèndre,
lou 12 de setembre**

I'a tout-bèu-just uno semana que siéu à Brasilia e siéu tourna à l'aerouport, dins ma veituro aqueste cop, pèr aprene lou camin. Es lou proumié cop que mene dins Brasilia, e de l'apartamen (qu'es au cèntré) fin qu'à l'aerouport fau pas mai d'un quart d'ouro.

Passejado dins lou *Pargue da Cidade* (lou Pargue la Ciéuta), qu'es lou mai grand pargue ciéutadan dóu mounde: quouro au mitan, vous cresès en pleno savano, enrouta d'aubre, subre un sòu d'erbo seco raso, de terro roujo.

Subre lou camin que meno au pargue, i'a touto uno carriero emé de glèiso grandarasso flancado de parcage pèr li veituro (n'i'a de catoulico e de proustanto); entre dos glèiso, vesès d'escolo, publico o privado.

Tambèn proche lou pargue veguère un "*mala-às-castas*": ansin se dis di pàuri gènt, que porton de "malo sus is esquino". Aquéu d'aquí avié uno pichoto carreto que pourtavo un mou-loun d'estras, de cartoun mai-que-mai. E tirassavo tout acò vers un campamen qu'aurias di de caraco, mai nòsti caraco an de veituro, au mens de chivau: li "*mala-às-casta*" d'eici an rèn de rèn; soun campamen èro pausa contro li paret de detras d'uno escolo o d'uno glèiso, fàci lou poulit pargue que de gènt jouve ié fan d'esport e ié couron pèr elimina li calourio, bèn poulit e bèn brounzi. Lou paure vièi, éu, à proun peno se pouidi tirassa sa carreto, acoumpagna d'un chin jaune e triste... Lou sabe, acò sèmblo sourti d'un filme neo-realisto italian dis annado 60, mai es la realita qu'acò lou veguère vuei.

**Dissate,
lou 13 de setembre**

Lou proumié jour de plueio! Oh, quàuqui gouto dins lou vèspre, pas mai. Eici l'ivèr -qu'es acabaes la sesoun seco, tout lou mounde soun à l'espèro de la plueio que vendra tout reviscoula.

Ai vist dous filme brasilian. Lou proumié, es un "*road-movie*"



Lou pargue dóu cèntré de la vilo

qu'es pas de veituro ni de moto, coume li filme *yankee*, es un "*road-movie*" de biciéuleto, segound uno istòri vertadiero: uno famiho de desemplegat dóu *Nordeste* (la regioun la mai pauro dóu país) parton pèr Rio, lou paire, la maire e li cinq enfant, subre quatre ciciéuleto. Se dis *O caminho das nuvens* (lou camin di nivo). Lou segound, *Bossa Nova*, es uno coumèdi que canto lou Rio dis annado 60, lou bèu tèms d'avans la pouliouen e la viou-lènci urbano...

**Dimenche,
lou 14 de setembre**

Li subre-marcats (n'avèn dous pèr la SQS305) soun dubert tout lou dimenche, fin qu'à dèss ouro

dóu vèspre!

Avèn fa en veituro loucamin de l'apartamen à l'ambassado, fau entre sèt e vue minuto pèr arriba au *Sector das Embaixadas*, proche lou *Lago Paranoá*. Aqueste lau, que fau 80km pèr n'en faire lou tour, es bourda d'un las pèr lis ambassado e de l'autre pèr li residènci individua-lo: dins li dos "alo" de la vilo i'a ges d'oustau individua, i'a de *bloco* de sièis estànci o d'oustau bessouna, que tambèn ié dison "*bloco*", mai dins aquéu seitour (li SQS700) vous sèmblo d'èstre dins uno viloto pourtugaleso.

**Dimars,
lou 16 de setembre**

Ai croumpa dous libre que ié troubère sènso l'espera, de

marco de la cultura nostro. Dins lou proumié (*Obra poética completa de Federico García Lorca*, Sao Paulo 2002), la presentacion dóu pouèto pauso uno questioun qu'interesso touto la literaturo prouvençalo: parlant de l'obro lourquiano, un criticaire escriéu: "Saupre se noun i'avié aquí uno Espagno pintouresco, uno Espagno de *Carmen*, uno fausseta d'oupera, d'oupereto? Coume fara uno pouésio tant regiounalo, tant estrechamen espagnolo, pèr se revesti d'uno significacioun universalò pèr lou mounde?" Sabèn, nautre, que Mistral avié dona la responso e tout-bèu-just lou trobe cita à la fin de la presentacion dóu libre: "A García Lorca se ié pouidi bèn atribuí lou pouèmo de Frederi Mistral en óumage à uno di vitimo de l'intoulerènci poulitico-ideoulou-gico: *A un proscrito espagnol*". E lou pouèmo mistralen es dona entié, mai en lengo espagnolo em' en dessouto sa reviraduro brasiliانو, e lou presentaire acabo ansin:

"Es acò que fuguè Frederico García Lorca: lou pouèto qu'avié "d'alo d'aucèu"!"

Mistral sènso fin, coume amavo de dire un autre mounimen de nosto pouésio, Sùli-Andriéu Peyre, que soun "mistralisme integrau" ié faguè escriéure quàuqui duri verita toucant la prouducioun troubadouresco, que jujavo èstre sènso interès.

Fin-qu'aro pensave que fuguèsse soulet, lou pouèto de *Marsyas*, à prejita talo eresio, mai escoutas çò que legiguère dins un libre d'esbrudimen universitari (*As bases da literatura brasileiro*, Porto Alegre 1999): chapitré 6: "*Escola provençal*", p.39:

"Entre li siècle XI e XII, en Prouvenço, sud de Franço, coumenço à tourna sourgi la literaturo dins li campamen di crousat, qu'anavon coumbatre li musulman à l'Ouriènt-Mejan. La literaturo prouvençalo fuguè bèn pauro, tant dins soun counten-gut e sa lengo coume dins sa formo".

Peyre sènso fin...

Ive Gourgaud
(de segui)

Lengo d'Oï

Li lengo d'Oï (li, bord qu'an dre au pluri!) n'i'a que soun proun diferènto dóu francès e demandon dre à l'ensignamen e is esprovo dóu bacheleirat (waloun, picard, nourmand, gallo, peitavin-santoungés, champanés, mourvendiau). Lis associacioun que lis aparon se soun recampado dins la federacioun *Défense e Promotion des Langues d'Oïl* (DPLO)

Li lengo d'Oïl soun representado au Burèu Européen di lengo pas tant expandido (seicioun de Franço e de Belgico).

Lou waloun es parla en Belgico e tambèn en Franço (regioun de Givet), au Lussembourg, is USA (Wisconsin). En Belgico es recouneigu pèr lis istitucioun emé lou *Conseil des langues endogènes* de la Comunauta francèso.

Lou picard es parla dins la regioun Nord-Pas-de-Calais (leva de la zono que parlo flamand proche Dunkerque), en Picardie e dins lou nord de la Nourmandie. Es parla tambèn en Belgico e i'es recouneigu pèr la Comunauta

francèso. Es gaire ensigna dins li licèu e coulège mai l'es à l'Universita d'Amiens e de Lillo. Publicon de revisto e de journau.

Lou nourmand se parlo en basso-Nourmandie e dins lis Isclo anglo-nourmande. Es ensigna dins 5 coulège, dins lis universita de Caen e Rouen. Uno esprovo eisisto au councois de l'IUFM çò que dono d'espèr. D'emessioun de radio e TV eisiston mai... à Jersey!

Lou gallo es uno di lengo de Bretagno (au levant dóu Moubihan e di Costo d'Armor, e en Lèiro-Atlantico). Es ensigna à tóuti li nivèu e lou podon presenta au bacheleirat (esprovo facultativo).

Lou peitavin-santoungés es parla en Charente-Peitou (leva de la zono d'O), en Vendèio e dins lou nord de la Girounde. Li parla d'Acadio (Canada) retipon souvènt lou peitavin-santoungés. Lou Counsèu regiounau a mounta un group de travai sus la lengo. Lis associacioun obron proun souvènt dins lis establiment escolari. Aquelo lengo es presènto à l'Universita de Peitié, à l'IUFM, sus li radio

e dins d e journau. L'edicioun es proun vivènto.

Lou champagnés, lengo de Champagno e dis Ardeno, se parlo tambèn dins la Briò e en Belgico ounte es recouneigu óuficialamen. Es ensigna à l'Universita de Reims, à l'IUTL de Troye. S'ausis sus li radio e publico *Lou Champagnat*.

Lou mourvendiau, lou parlon dins lou Mourvan e à l'entour. D'esperènci pedagogico coumençon dins lis escolo, li coulège e à l'Universita ruralo dóu Mourvan. Publicon de revisto.

DPLO demandò pèr aquéli lengo d'Oïl:

- l'organisasioun d'un enseignamen facultatiéu de la meirenalo à l'Universita pèr tóuti parié e regulié,
- la duberturo d'esprovo facultativo au bacheleirat pèr tóuti,
- la difusioun d'emessioun reguliero dins lou service publi de radio e de TV.

P.B.

José Mange, un pintre prouvençau

Touloun 1866-Touloun 1935

Lou jouvènt

Emé uno bono educacioun, fin letru, afouga, sensible, José Mange faguè si proumier estúdi à-z-Ais. *José nasquè en 1866 (Mistral publicavo Calendau...), dins uno famiho prouvençalo oúnte se parlavo la lengo. Fuguè toujours anti-counformiste, utopiste e ouriginau. Amourous dóu Bèu, dóu juste, emé uno amo sensiblo d'artista, Mange menè uno vido de barrulaire.*

L'ome

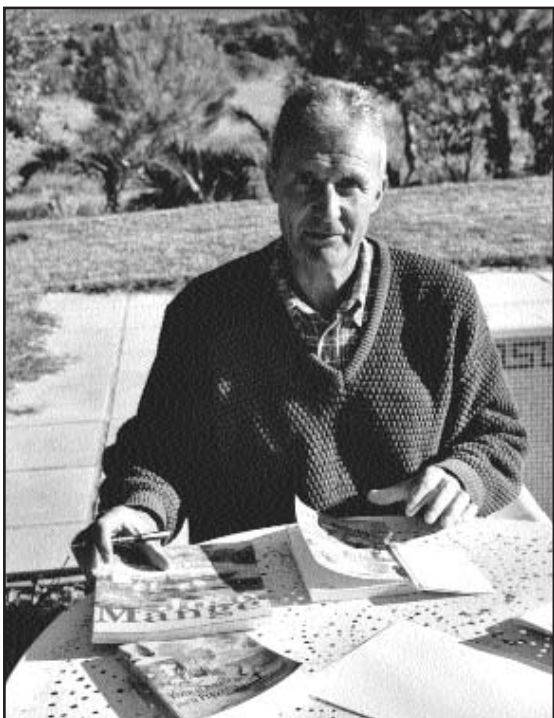
Engaja dins la soucieta de soun tèms, s'abourè contro tout ço que counsideravo contro naturo. Touto sa vido fuguè umanisto e se placè toujours en deforo di counsideracioun materialo. Sa vido interiuoro fuguè d'uno granda richesso (rescoutrè de pintre, d'escrivan, d'artista...) ço que ié permetegù de mena sa batèsto persounalo. Fuguè un persounage estraordinàri de l'aluro fièro e counquistarello en acord emé sa vido. Cargavo un grand capèu negre à large bord pausa sus l'auriho. Parlavo fort. Èro un amourous di femo, de la bono vido, de l'alcol e dóu jo, mai èro fidèu en amista. À 50 an se maridè emé Margarido (Guyte), uno bloundineto de 20 an.

Lou prouvençau

Fuguè un felibre fervènt. Publiquè de pouemenet en lengo nostro (entre autre dins l'Aiòli). Ami de Carle Maurras, èro au Cafè Voltaire à l'acamp de la declaracioun federalisto (1892) de F. Amouretti. Secretàri de l'Escolo parisenco (emé Pau Arène, Batisto Bonnet e Maurice Faure), trahiguè jamai sa fe ni sis ami. Es representa emé Mistral dins lou grand tablèu de Valvèrane que se trobo au Museon dis Bèus Art de Nimes. Si rescontre emé Mistral: Un dijòu en Arle emé lou pintre Denis Valvèrane (devers 1892, souveni de Valvèrane: Lou Maianen); èro à la Santo Estello dóu Martegue de 1891 (emé soun ami Carle Maurras); èro à l'enterramen de Mistral (racounta pèr sa vèuso); èro à Cavaïoun en 1894 pour l'inaguracioun dóu buste de Castil-Blaze pèr li Cigalié de Paris; quatre de si pouèmo fuguèron publica dins l'Aiòli (N°150, 189, 191, 202). Soun obro escricho: *Choix de poèmes provençaux et français* (1935). N.D.L.R.: Dins lis escri que parlon de Mange, se dis toujours lou felibre Mange. Avèn cerca e l'avèn pas retrouba au cartabèu mai èro soci de la Soucieta di Felibre de Paris (1889) e de l'Escolo parisenco dóu Felibrige (1892)

Lou pintre

En Prouvènço, jamai se veguè un coulouristo tant ouriginau. Si tablèu, pas tóuti de granda qualita, soun lou rebat d'uno bèuta raro e an lou charme fragile de la Prouvènço vertadiero. Jamai cerquè de faire carriero: èro pas à vendè. Fuguè injustamen leissa de caire pèr li critico e d'uni marchand. Au travès de l'obro de Jousè Mange, es la vido que se fan crousa Signac, Cézanne, Bernanos, à Paris o à Touloun, en de grand moumen, en quisto de bèuta, de plasé e de bonur. Pintè li paisage li mai bèu de Prouvènço entre Marsiho e Touloun, mai d'un vilage dóu



Crestian Puech

rèire-païs fuguèron si tèmo preferi.

D'en proumié, dessinavo au craïoun, souvènti-fes à l'encro de Chino emé un jounc pounchu: poun e raiaduro. Si coulour vivo, jouïouso mai recercado, passavon dóu verd anis au viòulet, en dessinant un camin, uno calanco, un maset que prenié soute sa man uno valour d'eternita. Realisè de tablèu i coulour d'impressionisme, d'autre sèmbon d'estampo japouneso o de naturo morto cezanniano. Mouriguè dins la misèri.

Crestian Puech,

Avèn rescoutra Crestian Puech, l'autour de la biografiò drudo de Jousè Mange, dins soun mas proche Mount-Pelié.

Tricio Dupuy pèr Prouvènço aro: Puech es un noum bèn d'encò nostre, vous poudès un pau presenta?

Crestian Puech: Siéu languedocien: lou puech es lou camin que mounto à la colo. Es un noum que vèn di Catare. Ai fa mai d'un mestié: aguère un estúdi d'architeituro e de decouracioun à Touloun, i'a un trentenau d'annado. Travaïave sus la Coustiero enjusqu'à Sant-Troupés. Me siéu ócupa d'uno proupieta viticolo qu'ai encaro eici, pièi fuguère marchand d'oujèt d'art. Veguère encò d'anticàri de tablèu óublida de Mange.

Faguère quàuqui recerco e finiguère pèr aprendre que sa vèuso èro encaro d'aquéu mounde (erian en 1973, Mange èro mort en 1935). Li circoustànci de la vido me la faguèron rescoutra quouro èro adeja proun ajado. Me fisè si darrier espèr e si souveni.

P.A.: Coume se passè aquest rescontre?

C. P.: Aviéu uno granda amiracioun pèr Mange e fuguère sousprès qu'un ome d'aquelo classo fuguèssè dins l'óubliti. Aviéu uno reputacioun sulfuroso. Uno legèndo neblouso trevavo à l'entour de Mange, à z-Ais, à Touloun. Se disíe qu'èro prouvocatour, realisto, un felibre, ami de Mistral...Ai rescoutra Margarido Mange à Touloun. Voulié veni fini sa vido dins soun país à Touloun e i'aurié agrada que faguèssè un libre sus soun ome. Me fisè la majo part di tablèu qu'avié fin que li vendeguèssè. Pèr l'ensèn, à-n-aquesto epoco, n'en voulié 290.000 FF. Voulié pas que li marchand croumpèsson li mai bèu e leissèsson lis autre (eigarello, retra...). Lis ai pas pouescu vendè. Ai rendu lis obro qu'an représ sa plaço sus li paret de soun oustau. 30 an après la mort de soun ome, l'amavo encaro coume uno jouvènto...

Dins la limito de mi mejan, ié croumpère ço qu'ai pouescu. Pièi ai plus jamai agu de nouvello, meme quouro pleguè parpello. Sabe pas ço qu'es devengudo la couleicioun. Tout es resta dins sa famiho. Quand ai escri, li letro me soun revengudo. Mai d'un cop escriguère au Museon de Touloun, en disènt qu'avien un devé de memòri, mai de bado. Pièi un jour, i'a 2 o 3 an, a reçaupu uno letro de la nouvello counservatriço que decidè de mounta l'espousioun que vèn de s'acaba. Ai baia uno partido de ma biografiò pèr mounta lou catalogue

P.A.: Adounc, avès vist tout ço que restavo dins l'oustau de l'artista?

C. P.: O, ai eisamina l'ataié oúnte restavo environ un centenau d'obro: tablèu, eigarello, gouacho e dessin, pèr n'en sourti lou meïour.

P.A.: De que vòu dire, pèr vous, lou meïour?

C. P.: Es verai, es óujeitiéu. Li proufessionau de l'art o lis amateur counsidèron que l'obro d'un pintre es plus o mens reüssido. Chasque pintre a de moumen de creacioun de reüssido.

P.A.: Quento fuguè l'influènci dis Impressionisto sus soun obro?

C. P.: Mange èro en amiracioun davans Renoir, Monet, segur Cézanne, Van Gogh. *Vaut mieus acheter un Cézanne q'un emprunt de Panama...*

Tout bèu just après sa periodo classico de còpi (Vélasquez e d'autre), coumencè de s'interessa à l'impressionisme. Prenguè un pau lou trin en marchò.

P.A.: Coume se plaço demié si countempouran?

C. P.: Pènsè qu'es un pintre neò-impressioniste.

P.A.: Pensas pas qu'es arriba à-n-un moumen entre dos periodo artistico e qu'aguè pas sa plaço demié li grand qu'èron deja au davans de la sceno?

C. P.: Es verai. Fuguè influença pèr tóuti li novèlli tendènci de l'epoco: pounthisme, coustrutivisme, espresionisme... Es tras que difficile pèr un pintre de prouvinço qu'arribo à Paris en 1886, dins uno epoco richo e boulegarello dans l'istòri de l'art, de deveni subran lou creator d'uno tendènci. A subre-tout cerca resta éu-meme, à trouba sa draio dins sa pinturo. Tóuti li pintre fuguèron influença.



P.A.: Poudèn-ti lou coumpara à Van Gogh o à Cézanne?

C. P.: Mange es incoumparable. A soun biais persounau, pèr soun estile e sa sensibilita. Es un pintre d'a coustat, mai tambèn de proumié plan.

P.A.: Mai se vendié pas si telo, es qu'avié pas d'autro chausido?

C. P.: Èro un edoumisto. Plaçavo l'uman avans l'argènt. S'es batu contro l'especulacioun dins l'art.

P.A.: Perqué dire tant souvènt qu'èro un pintre libertaire?

C. P.: Tout de long de sa vido, moustrè uno granda liberta proche lis escolo academico. Fuguè toujours independènt e libre.

P.A.: En 1930, reçaupeguè lou Pres dóu Saloun dis Art. Perqué acò ié durbiguè pas li porto de la celebra?

C. P.: Fuguè óublida, voulountarimen, pèr li critico d'art.

P.A.: Disès tambèn que Mange aguè uno periodo blanco. Agué mai d'uno periodo dins soun obro?

C. P.: Periodo blanco vòu dire periodo lachouso. Es un biais de pinta dins l'influènci dis estampo japouneso emé uno granda plaço de blanc dins l'obro. Es uno questioun de valour. Li Japounés èron li mèstre dins lou blanc. Mange aguè uno periodo pounthisto, fauvo, espresionisto tout en restant éu-meme dins sa pinturo.

P.A.: Pensas pas qu'aguè mai de sucès après sa mort que dóu tèms de sa vido?

C. P.: *La gloire est un habit de lumière qui s'ajuste bien qu'à l'envergure des morts.* (es pas de iéu...). Pènsè qu'es un pintre de grand talènt injustamen leissa de caire. Èro un puristo que seguiguè toujours si counvicioun

P.A.: Sus la fin de sa vido, pintè sus de bos trouba i nièro?

C. P.: O, sus de cartoun, de linoleum, e quand ié manca vo de coulour ié metié ço que trovavo: un pau de gip pèr ramplaço lou blanc, de la pasto dentifriço pèr caussa li traou, de blu de lessivo...

P.A.: Poudèn encaro trouba de tablèu en deforo di couleicioun privado?

C. P.: O, de segur, dins li salo de vendò, encò dis anticàri, mai fau faire mèfi que i'a un moumoun de faus noun signa.

P.A.: Oúnte se trobo lou founs Mange?

C. P.: Lou Museon Simon Segal d'Aups (*) gardo environ 30 tablèu e eigarello. Es la Foundacioun Bassano, lou darriè marchand de si tablèu quouro èro encaro vivènt. Es un museon municipau dubert tóuti li jour e geris pèr dono Bassano.

P.A.: Quand escrivèn uno biografiò, rintran dins la vido de soun persounage, vivèn em' éu, e mourèn em' éu. Coume s'es passado vosto vido coumouno?

C. P.: Poudèn vièure agradivamen em' éu. A toujours cerca lou Bèu e èro proche de l'esperit Claudel, Bernanos, Carcot.

(Seguido en damiero pajo)

La Terrouro Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Noun se saup se la coumessioun fugue facho pèr lou traite à la Nacioun, lou vrai es que lou lendeman, l'Empereire d'Autricho demandavo la pas à Bonaparte e signavo lou Trate de Luneville que metié la Republico franceso en poussessioun di frontiero dóu Rhin emé Mayence, lis Isclo roussiéuno, creavo la Republico Cisalpino e espanssié la liberta e lou drapèu di tres coulour sus li tres part dos di nacioun centralo de l'Urop!

Es à la nouvello qu'aquéu trata de pas que li bourdoun d'Avignoun avien souna aquéu matin, e li tambour avien rampela e li canoun avien trouna sus la roco di Dom.

Quand sourtiguèron de soun oustau de la carreiro dóu Limas, lou canouge emé Caliste, segui de la servicialo que portavo lou Sant Soulèu plega dins uno servieto blanco, noun veguèron amo vivènto, mai coume sourtiguèron de la carriero de la Mounedo e boutèron lou pèd sus la Plaço dóu Palais, s'atrouvèron dins uno foulo espetaculo de mounde que parlavon, discutavon, n'i'avié qu'anavon à la coumuno pèr bèn s'assugura de la nouvello, d'autre mountavon à la Metropole pèr assista au *Te Deum*, li canouge emé si subre-pelis sus lou bras, intravon à l'Avescat pèr felicita mounsegne d'Avignoun que lou sabien un di fervènt de Bonaparte.

Li Gardo Naciounau se rendien, pressa, à si seicioun, arma, arnesca coume pèr li grândi ceremounié. L'avié de troupo d'enfant au mitan d'aquelo bouliverso d'anant e de venènt, l'avié meme de gènt d'iage que fasièn de brande e de farandoulo e se pouidi pas faire un pas sus aquelo plaço sènso se tusta en quaucun. Lou canouge emé lou Caliste avançavon peniblamen en se gandissènt vers lou palais de l'Avescat au founs de la plaço. E se pèr cop, atrouvavon lou biais de se faufla un pau plus vite dins aquelo foulo en bouliverso, falié que s'arrestèsson pèr espera la servicialo que, entramblado coume uno saumo dins un canié emé soun Sant Soulèu sus li bras, boufavo, s'acroucavo de longo e pouidi quâsi plus faire avans. Segur, estènt que la pas èro signado, aquéli gendarmo que se rescoutravon de longo dins la foulo, pressa éli tambèn pèr pourta lis ordre o pèr se rendre à si seicioun, pensavon pas i desertour e à la levado en masso, mai acò empachavo pas lou Caliste de biaisa quand n'en rescoutravo un e de vira la tèsto en s'entraucant dins la foulo d'autre biais. E entre si dènt, sacrejavo de falé de tèms en tèms s'arresta pèr espera lou canouge que marchavo peniblamen dins la draio que ié durbié à cop de couide, e subre-tout aquelo servicialo paloto, roujo coume un gaugalin, touto descouifado, qu'arribavo plus emé soun Sant Soulèu qu'aurias di que portavo un enfant au teté.

Arribè meme que faugué que s'arrestèsson de bon car l'avié perdudo de visto dins lou rode lou plus sarra de la foulo.

Lou Caliste, pèr la souna e se faire vèire d'elo, s'abouravo sus la pouncho dis artèu e coume èro aqui à testeja au dessus de la foulo e de ié faire:

- *Vène! Vène*, emé la man.

Vès-aquí que se sentigué tira pèr la co de soun abit e ausigué uno voues d'enfant que cridavo:

- *Bonjour, moussu Caliste!*

L'escapoucho se reviré souto, emé lou frejoulun de la pòu dins li mesoulo, ié semblè que tóuti li gendarmo qu'èron sus



la plaço avien ausi soun noum e tout d'un tèms i'avié clavela lis iue dessus. Quau èro lou mournifloun que l'avié crida coume acò, éu que degun dins Avignoun lou couneissié pèr soun noum?

Espinchè e veguè un drouloun que s'esquihavo entre li cambo di gènt. Just i'entrevegué lou visage au moumen que lou pichot levènti se reviravo pèr s'assugura que ié courrié pas après. E n'agué proun d'acò, emai i'aguèsse bèn quâquis an que l'avié plus vist, emai fuguèsse grandet e poutèsse la bouneto roujo e la coucardo coume un ome, lou Caliste aguè lèu recouneigué lou pichot Claret, aquel enfant dóu bregand Vauclar e de Lazuli que l'avié denoucia i gendarmo coume desertour. Ah! paure, s'occupè plus de soun vièi canouge e de sa servicialo entramblado, l'escapoucho passè dins la foulo coume uno serp dins un blad e dins un vira d'iué arribè, souto lou porge dóu palais episcoupau ounte i'avié dous gendarmo que mountavon la gardo. Mai lou mounde di capelan e di mouine intravon à plen porge dins lou palais sènso que li gendarmo n'en faguèsson cas. Caliste vougué faire coume tout aquéu mounde de glèiso e fagué lou pas pèr passa lou lindau, mai subran, sentigué sus soun espalo l'arpiu d'un d'aquéli gendarmo que semblavo peneca, acouida sus lou canoun de soun fusiéu. Caliste, espanta, se reviro e ié fai tout jala, mai fièr coume un lache:

- *Me toucas pas! Siéu lou comte de la Vernedo!*

- *Se passo pas, se noun sias acoumpagna d'un cleric!* petè se lou gendarmo dins sa grosso moustacho e rebutant Caliste. Mai mounsen Jausserand arribavo emé la servicialo que n'avié sa couifo touto de travès:

- *Moussu lou comte intro emé iéu, fagué lou canouge au gendarmo rabastous.*

- *Vai bèn, passas citouien!* fagué lou gendarmo sènso n'en mai faire cas.

Caliste emé lou canouge e la servicialo que seguissié toujours emé soun Sant Soulèu, mountèron emé la foulo di capelan e di mouine e di cleric de touto meno au saloun ounte Mounseigneur reçaupé li coumplimen de soun clergié.

Quand fuguèron dins l'anti-chambro ounte chascun esperavo soun tour, mounsen Jausserand garrè lou Sant Soulèu di man de la Miano e lou placè souto lou pàli ounte brihavon la crosso e la crous d'or de Mounseigneur. Pièi venguèron pèr prendre soun tour. L'anti-chambro èro trop pichouno pèr counteni tout aquéu mounde de vesitour, qu'adusien si coumplimen à sa grandour emai au founs dóu

cor n'aguèsse di tres part dos qu'avié un flot de fèu e aurien vougu vèire aquéu Buonaparte i cinq cènt diable! Tambèn degun mutavo, chascun tenié si mino, un silènci grèu, coume dins uno glèiso, l'avié meme uno pichoto oudour d'encèns que vanegavo, sus aquelo foulo de tèsto tounsurado e que dounavo à-n-aquelo anti-chambro un semblant de sacrestié. L'abit sedous de Caliste juravo au mitan d'aquéli vièsti negre e d'aquéli capoucho de buro coulour de la bèsti que portavon li capouchin e li recoulet. Si bèu boutoun d'or e li dentello de soun couleret e de si pognet e li blouco d'argènt de si jarretiero à riban e soun catagan de sedo roso e sa poudro muscado, que s'èro espoussa sus soun péu frisa e sus soun coulet de velout, fasièn vira tóuti lis iue vers éu. E quand vengué soun tour e que lou portoco de Mounseigneur annoncé:

- *Moussu lou comte de la Vernedo e mounsen Jausserand*, l'aguè dins touto la salo un pichot "Ah!" d'amiracioun e li jounis abachoun qu'èron alin à la porto d'intrado e dins lou courredou, s'abourèron sus la pouncho dis artèu pèr vèire coume èro fa la facho, la figuro d'un noble emigra e li vièi canouge e li reve-rendissime di capouchin se tirèron tóuti en arrié en se clinant pèr lou leissa passa. Mounseigneur d'Avignoun, éu meme fuguè esmougu en ausènt aquéu noum e vengué à l'endevans dóu comte e ié presenté en sourrisènt sa bago à beisa. Escoutas, èro bèn lou mens que lou reçaupèguèsse coume acò, mounseigneur d'Avignoun, desempiè que tenié lou sèti episcoupau de la vièio metropolo de la crestienta, degun encaro de la nauto noblesso i'avié fa vesito, se tenien liuen d'eu e mesfisènt, li marqués, li comte e tóuti li rialisto de l'encoutrado que sabien l'istòri dóu pichot segoundàri qu'avié baia la retirado à-n-aquéu bregand de Bonaparte. Sabien qu'èro un assermenta, sabien qu'èro aquéu couquin d'abat Gregòri, aquel evesque de la Couvencioun, que l'avié ausa sus lou sèti d'Avignoun e n'en tenien rancuro e venien pas lou vèire, fougnavon... Tambèn quand veguè lou comte de la Vernedo veni ié faire vesito à prepaus de vitòri de soun Buonaparte, lou bon mounseigneur d'Avignoun se tengué plus de joie e lou remercié au noum de la Nacioun, de s'èstre ralia au governamen dóu Proumié Council, e lou counvidè tout d'un tèms à veni em' éu, après la recepcioun, au *Te Deum* que s'anavo canta à la Glèiso di Dom ounte sa plaço sarié marcado dins lou chor au banc de l'obro. Fugué mai counvengu qu'après la ceremounié

lou reçauprié alor amistousamen en audiènci privado, éu emé mounsen lou canouge Jausserand qu'enjusqu'à-n-aquéu jour avié passa, emé justo resoun, pèr un rialisto testard e ferouge, à se leissa coupa lou còu plus lèu que de flechi...

E vaqui coume lou 27 pluviouse de l'an X, lou pople de la ciéutat papalo veguè dins lou courtège de mounsegne d'Avignoun e au banc de l'obro de Nosto Damo di Dom, lou plus orre assassin que la terro ague pourta i tèms marrit de la proumièro Terrouro Blanco!

Mounseigneur d'Avignoun, pecaire, n'èro bèn innocent. Cresié tóuti li gènt coume éu, bon, liberau, generous, vouguènt lou bonur de tóuti dins la pas e la tranquillita. Vaqui perqué entre que lou canouge Jausserand emé soun faus comte de la Vernedo, i'aguèron parla, lis aculigué boniassamen e se boutè en quatre pèr i'èstre agradiéu e lis ajuda dins aquel orre affaire dóu mariage emé la countessino. E pièi, anen, coume pouidié-ti supoussa qu'èro un escapoucho, l'ome vesti de sedo, poumada e frisa, que ié parlavo emé lis iue beissa e i'oufrissié ansin pèr sa capello un tant riche Sant Soulèu.

Tambèn, vougué pas lou vèire dous cop l'escrit de la marqueso Adelaïdo d'Ambrun qu'ourdounavo à sa fiho la countessino Adelino d'espousa lou comte de la Vernedo. Tout d'un tèms proumeteguè d'ana vèire la damisello despichouso e de ié faire entèndre resoun. Faudié bèn que lou diàussi se n'en mesclèsse se la paraulo de sa grandour emé li remoustranço de la sorre Douroutèio e li counsèu de mounsen lou canouge, n'en venien pas à bout.

E lendeman, pas plus tard, mounseigneur Estève mountavo dins soun carrosso e se fasié mena au couvènt dei sorre Ursulino de Jèsu. Tóuti li campaneto dóu couvènt fuguèron à brand entre que sa grandour fuguè anouciado, li mourgo e li mourgueto que s'esperavon pas à-n-aquelo vesito, fuguèron sus lou cop espavouridio. Courrien de pertout, perdien la tèsto, se sounavon, voulièn se metre en proucessioun, mai s'entendien pas: lis uno disien que falié i'ana à l'endavans, à la porto, lis outro disien qu'èro à la capello que devien lou reçaupre, li plus vièio voulièn pas sourti dis apartamen clastra e tenien pèr la salo dóu chapitre. Basto! Se diguè tant e se viré tant que Mounseigneur intrè simplamen emé sorre Margai, la tourriero, que de vèire un avesque, n'en perdié la tèsto e sabié plus ounte lou menavo à travès di long courredou. Mounseigneur Estève veguè lèu soun treboulèri e pèr la bouta à soun aise, ié fagué:

- *E digas-me, ma sorre, de que fai nosto countessino d'Ambrun?*

- *Mounseigneur*, fagué la sorre Margai en se clinant, *noun pode vous respondre sènso faire un gros pecat de messorgo.*

- *Qu'es acò? ... Anen, moun enfant, respondès-me e vous treboulès pas coume acò*, fagué Mounseigneur boniassamen.

- *Es que m'an di de dire qu'èro morto!*

- *Oh! S'es poussible? Mai perqué vous an di de dire qu'es morto?*

- *Noun sai.*

- *E l'avès afourti, qu'es morto?*

- *L'ai afourti!* diguè sorre Margai em' un long souspir.

- *Oh! Quente peccataras!... Eh bèn, pèr vosto penitènci anarès dire à-n-aquéli que i'avès afourti la mort de la countessino, que i'avès menti e ié demandarés de vous perdouna...*

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III			■			■		■	
IV									
V					■		■		
VI			■					■	
VII									
VIII								■	
IX			■					■	

Ourizontalamen

- I – A la candello, bono nouvello.
- II – Negro coume la pego.
- III – Sant mount-pelieren.
- IV – Moulounado.
- V – Proufeto bibli – Ni iéu, ni tu.
- VI – Brès – Elebor, sènso co.
- VII – Gouverna.
- VIII – Retegne.
- IX – Pichot noum de femo – Pronoum - Emé de pan, li reclamavon, li Rouman.

Verticalamen

- 1 – S'espaceja.
- 2 – Quand li car soun vengudo molo.
- 3 – Sistèmo d'eleicion (sigle) – Diminutiéu femenin.
- 4 – Mau countagious.
- 5 – La rampo, en Limousin – Impudènt.
- 6 – Vaco mitoulougico – Es pas gai.
- 7 – Oupulènt qu'à mita – Uno partido de l'establo.
- 8 – Proumié de milo – Proupousicioun.
- 9 – Assoumbris.

Souluciuon dóu mes de novèmbre

Ourizontalamen : I – Granouio. II – Limoun – Ma. III – Ome – Aeren. IV – Uar (Rau) – S (Saboly) N (Nicoulau) – Go. V – Iniciau. VI – incas (...sable). VII – An – Aerc (Crea). VIII – Tenebro. IX – Orot (Toro) – Indo.

Verticalamen : 1 – Glourieto. 2 – Rima – Er. 3 – Americana. 4 – No (no) – Nanet. 5 – Ouasis. 6 – Unenc – Ari(ège). 7 – Ileon. 8 – Omega. 9 – Anouncio.

Lou mounde d'Ouvalio eis antipode... de la resoun !

Australio - Namibio 142 - 0 !

Aquéu resultat d'un dei rescontre dóu Champiounat dóu Mounde de Rubi es un pau coumo se, pèr lou baloun fasièn se rescoutra lou Brasil o la França amé la Papouasio o encaro se dins un Grand Prix de F1, courrien ensèn la Ferrari de Schumarer e la bono vièio *deuch* de Papet. Lou proublèmo amé aquéu resultat que va figura dins lou libre dei record... de necige, es que, dins lou proumié tour d'aquelo competicien, soun legien, lei resulto semblabla: Australio - Roumanio 90 - 8, Nouvello-Zelando - Tounga 91 - 7, Anglo-Terro - Geourgio 84 - 6, pèr parla que dei roustasso lei mai memourabla.

Vòli bèn que s'agiguèsse, eici, que de rescontre de poulo e que lei causo seriosou coumençavon qu'en 1/8^e de finalo que dos souspresso dei grosso fuguèron just e just evitado dins lei darrièrei minuto. Acò di, manda, pèr un o dous mes coumplet, vint colo de jougaire, tant desparié au nivèu teini, eis antipode emai quàuqueis uno, coumo Fidji, Tounga, Nouvello-Zelando, soun pas trop aluenchado d'Australio, pèr li disputa de rescontre tant desequilibra, sèmblo uno asenado de proumièro e coumtèn pas eici lei remplaçant, leis entrinaire, lei sougnaire e lei baile, siegue pèr lou mens un trentenau de persouno. Fasès lou comte!

Tóutei leis afouga de rugby sabon que soun vue país que mènon la danso. Lei tres de l'emisfèri Sud, Nouvello-Zelando, Australio e Africo dóu Sud que se rescontron de longo franc de quàuquei virado dins la vièio Éurope e aquéi dóu tourné dei cinq puèi siès nacièn emai Itàli, Escosso, País de Galo e Irlanda siegon pas au meme nivèu qu'Anglo-terro e França.

Adounc, falié pas èstre Nostradàmus pèr saupre qu'en mié-finalo se retroubarien lei quatre meior: Nouvello-Zelando, Australio, Anglo-terro e França. Poudès èstre assegura qu'es pas un asard se la finalo se jougara entre un Sudisto e un Europeu.

Disèn, pèr èstre clar, que pèr la majo part dei participant, aquelo competicien semblavo lou Clube Mediterranò e que despuèi lei 1/4 de finalo, n'en sian ei causo seriosou.

Pèr n'en tourna à-n-aquelo mié-finalo que nous interesso, serié plus just de dire que va òupausa l'Anglo-terro au Miejour e mai tóutei lei media òuficiu valènt-à-dire parisen se n'en fagon sei freto. Es de crèire, lou *Stade français* estènt lou soulet clube parisen de jouga dins l'Élito e que comto cinq o siès internaciounau tóutei vengu dóu Miejour, qu'aquelo colo represènto l'essenciau dóu mounde d'Ouvalio.

Sarié se trufa quand se saup tout l'afougamen dóu

Sud-Ouest pèr soun Rubi. Despuèi vuech an, uno associacièn, la Mesclanha, se bat pèr lou retour de la finalo dóu champiounat à Toulouso, Bourdèus e Lioun, à-de-reng, coumo se fasié à tèms passa, avans que Paris se bastiguèsse l'estadi de França à Sant-Denis. Es pas dificile de rentabilisa uno instalacioun de prestige e de brama puèi que fa de benefici. Basto de lis ourganisa tóutei lei manifestacièn espourtivo capabla de rampli un estadi de mai de 50.000 regardaire.

En mai de la vèndo dei biheto, lou mounde, que vènon de luen, represènton uno mano dei bello pèr leis oustalarie, lei café e lei restaurant! De bon, nous prènon pèr de c....!

L'associacièn la *Mesclanha* a decida de mena uno outro batèsto. Après l'Australio aquest an, es en França en 2007 que se faran lei Champiounat dóu Mounde venènt e, coumo nòsteis ami piemountés pèr lei Jue Oulimpi d'ivèr de Turin, en 2004, volon la recouneissènci òuficiala de la Lengo d'O, coutrio amé lou francès e l'anglès.

Au printèms passa, avèn agu dre à-n-uno meno de *gag* quand se jouguè la finalo de la Coupo d'Éurope dei clube. Dublin fuguè chausi pèr l'ourganisa que lei *British* èron assegura de coumta uno se noun dos colo bretonenco.

Ai las! Es Toulouso e Perpignan que se qualifiquèron. Segur que Lengadocièn e Catalan avien ges d'envejo de manda sei supourtaire tant luen sènso parla de la despènso e demandèron de jouga à Marsiho qu'a lou mai grand estadi dóu Miejour o à ... Barcilouno amé soun Camp Nòu de mai de 100.000 plaço.

Capitèron pas e la finalo Toulouso-Perpignan se jouguè bèn à ... Dublin!

Es bessai coumo acò que pau à cha pau, levan à-n-aquel esport sa particularita e subre-tout soun ancràgi dins lou Miejour emai lou Sud-Est, en manco de sei dos gràndei chourmo, Touloun e Nisso, trobo plus de que se regala ambé lei fraire Herrero, Eric Champs, Aldo Gruarin o mai luen *papillon* Lacaze, Marsiho, enamoura de soun O.M. e Marsiho XIII en chuto libro, aguènt jamai agu la passien dóu XV.

Alor, quand legirès aquel article, sauprés tout dóu rescontre Anglo-Terro-Miejour e subre-tout se la França a jouga la finalo e ... daverà lei joio.

Es pas gagna d'avanço!

Pèr lei tèms que courron, avèn lei joio que pou-dèn e sabèn tóutei que lou baloun en Ouvalio a, de cop, de rebound... estrambordant!

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Desèmbre 2003.
Númerò 184. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.
Dato de parucioun : 2 de desèmbre de 2003.
Depost legau : 13 janvié 2003.
Iscricioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò: n° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Associacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

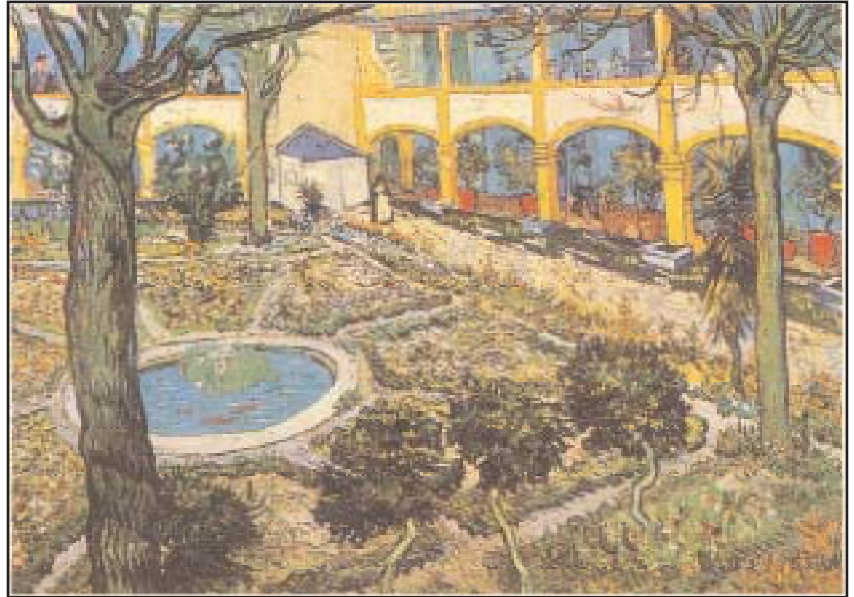
Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Sèmpre Vincèns Van Gogh

En seguito de noste article dóu mes de jun, segne Pascau Tekeyan, d'Arle, nous mandè uno pouliido letro emé si souveni e nous autouriso de vous la coumunica "en fasènt quàuquì reservo d'usanço: d'ùni dison..." Vai bèn. Sian segur de rèn mai es talamen poulit que lou voulèn bèn crèire.

P. B.
"Vène de legi vostre article dins *Prouvenço d'Aro* (...) Acò m'a reviha un vièi remèmbre dóu tèms qu'ère interne en cirourgio dins lou vièi espitau que s'apelavo "Hôtel Dieu" o "Ouspice Civil d'Arle". Vuei, es devengu "Espàci Van Gogh" e lou nouvèl espitau mouderne se trobo sus l'auturo de Fourchon, au mitan di pin. Aquel espitau que vèn de desaparèisse en 1974 au bout de quài 4 siècle, a coumpletamen cambia! D'en dedins, à la plaço di service de medecino, de cirourgio e maternita, i'a d'anfitiatre, de salo de cous, lis Archiéu Municipau, lou founs patrimouiniau, la mediatèco. Lou deforo es eisatamen coume lou tablèu que Van Gogh pintè dins lou tèms de soun espitalisacioun: "*Le gardien de la Maison de Santé d'Arles*", 1889 (Couleicioun Ouscar Reinart-Winthertur). L'auriho coupado, Van Gogh venguè à l'espitau d'Arle dins lou service dóu Dr. Fèlis Rey, pièi, en causo d'agitacioun, dins lou cabanoun dóu 1° estànci qu'a garda soun noum. Tout de long de sa tancado, pintè lou jardin e lou retra dóu Dr. Rey. Aquèu retra, segound lis Arlaten, servié au Dr. Rey à barra lou

fenestroun esclapa dóu granié. Long-tèms après, a faugu qu'un jour, un moussu que se disié de la famiho dóu pintre, vengue encò de la famiho Rey en ié demandant, se de fes, avien pas un pichot tablèu pèr agué un remèmbre de soun parènt, meme en lou pagant. Alor, lou Dr. Rey e sa femo se soun rape-la dóu tablèu dóu granié plen de telaragno. L'ome lou paguè e l'empourtè souto lou bras dóu tèms que Dono Rey fasié reproche à soun ome d'agué demanda tant de sòu pèr un tablèu sènso valour! (que se trobo, à l'ouro d'aro, au Museon Pouchkine à Moscou). Soun estat mentau s'estènt agréuja, fuguè trasferi à Sant-Pau de Mausolo, à Sant Roumié (espitau siquiatrì). Coume lou disès: "Soun art sarié recouneigu, que si tablèu passèron tóuti li record dins li vèndo de pèr lou moude." E pamens, visquè dins la paureta, toujours à demanda de sòu à soun fraire Théo. En Arle, li gènt ié jitavon de pèiro pèr lou faire courre. (...)
E dins uno segoundo letro, segne Tekeyan apound: "L'istòri d'aquèu tablèu, que n'en sabe pas lou noum, l'aviéu ausido di mege de l'ancian espitau que n'en parlavon souvènti fes entre éli, quouro vesien arriba à l'espitau, lou Dr. Rey, belèu lou felen dóu Dr. Fèlis Rey, que venié veïre si malaut espitalisa o faire d'autoupsio (que de fes me demandavo de l'ajuda!)
Dóu tèms di quinge mes qu'es resta en



Arle, Van Gogh a pinta un moulloun de tablèu (belèu 200) e autant de dessin e de croucadis, proun souvènt aclapa de moumen de depressioun pièi d'enaurement e de fes de coulèro! Au poun que d'ùnis Arlaten avien fa uno peticioun fin de l'interna! En charrant de tablèu, Van Gogh au moumen de quita Sant-Pau de Mausolo, pèr ana à Auvers-sus-Oise, avié leissa un moulloun de tablèu au Dr. Peyron que l'avié sougna.

Que soun-ti devengu aquéli tablèu? Aquì tambèn, segound d'usanço, diren que "d'ùni dison" que lou fiéu dóu Dr. Peyron se n'en servié de buto pèr tira à la carabino! Un soulet tablèu sarié esta sauva bord que fuguè òufert à-n-uno amigo de la famiho: Mario Girard, la fiho dóu majourau dóu Felibrige, Marius Girard de Sant-Roumié, que devendra l'escrivan Mario Gasquet. (...)
Pascau Tekeyan

José Mange, un pintre prouvençau

(Seguido de la pajo 13)
Courrespondiè à-n-uno esteti-co que cercave. Lou talènt de Mange merito de reveni au lume.

P.A.: Disès qu'èro proun sedu-sènt?
C. P.: Pènse de o, que senoun, i'aurien pas presta autant de counquisto feminino. *Veste de velours, gilet fleuri, chapeau incliné sur l'oreille: c'est un esthète, pas un Dom Juan...* Es pas iéu que lou dis, mai de doucumen que soun la proupieta dóu Museon de Touloun: *Grand culotteur de pipes, grand déculotteur de filles...*

P.A.: *Semblavo un pau à Mistral, èro uno modo?*
C. P.: Crese qu'es lou asard de la naturo. Mistral èro un ome de classo, Mange tout parié emé lou capèu prouvençau (que cargavo meme à Paris) e la lavaliero. Èro proun fièr d'èstre prouvençau e jamai perdegue soun acènt toulounen. À Paris, se languissié de la mar e de sa Prouvenço: èro tras que malurous: *un arbre doit pousser là où il est planté.*
P.A.: *E vous, avès à l'oustau de tablèu de Jousè Mange?*
C. P.: O segur, mai vous li pode pas moustra. Lis ai presta pèr

l'espousicioun dóu Museon dis Bèus Art de Touloun.
P.A.: *Après la sourtido dóu libre, l'espousicioun, li critico parisenco, de doucumen novèu vous van arriba...*
C. P.: Pènse que siéu aro l'especialisto de Jousè Mange. 800 tablèu soun atualamen encarta. Soun darriè retra apparteniè à-n-un artisto de tiatre prouvençau d'adúcioun (que vouguè resta anonime). Lou vendeguè d'asard, dins uno vèndo à la dicho. Fuguè croumpa pèr sabèn pas que lou tablèu a dispareigu.

P.A.: *Quant de tèms pèr escriéure aquelo biougrafio?*
C. P.: Ai fa de recerco despièi 1973 (à tèms perdu, segur). Se fau metre à la plaço d'un cercaire. Pèr i'arriba ai legi tout ço que sis ami an di, an escri: Maurras, Pau Valéry, Bernanos, Valvéra-ne, Mistral. Pènse agué sauva l'essenciau de soun amo. Ai en preparacioun ço que disèn un *Catalogue raisonné*. Es un oubrage mai serious que reproudus l'ensèn de l'obro d'un artisto emé si tablèu, de fotò dis obro emé la descripcioun e la dimensioun. Pièi fai autourita dins li vèndo à la dicho o dins li suessioun. Pode faire uno rampelado devers lis acampaire eventuai fin que pousquessian faire la tiero de la toutatilata de l'obro de l'artisto. Après 70 annado d'òublit, ié devèn rèndre sa plaço d'artisto òublada.

Ploure, soulet, li poutoun dous De moun amigo prouvençalo.
Josè Mange. (L'Aiòli, 1896)

Vivre et mourir pour la Provence - José mange, peintre, poète et félibre – Christian Puech – Biougrafio ilustrado de dessin e de fotò - 15x21, 210 p, 25 èuro francò. A croumpa encò de l'autour: 1 rue Joubert – Montpellier (06.70.55.74.95) e à la Librairiè Le Blason, 2 Rue Jacques de Laroque, Aix en Pce (*) **Musée d'Aups** – Av. Albert 1 – 83630 Aups – 04.94.70.01.95. **Lou catalogue** de l'espousicioun es de coumanda au Musée d'Arts de Touloun – 113 Bd Général Leclerc – 83000 Touloun – 15 èuro.



L'olivier de Paris

*Dins la carriero de Rivoli
Ai vist blanqueja l'autre jour
A la porto d'un marchand d'òli
Un olivier de moun Miejour.*

*Recebié la plueio, pecaire!
Pichounet, passi, meigrinèu,
Tant liuen, tant liuen de soun terraire,
Mai pamens coume èro bèn éu!*

*Emé si fueio claro e blavo,
Dóu soulèu plourant li caud rai,
Emé sa rusco que semblavo
Touto escagassado d'esfrai.*

*Plouro toujours, plouro enca mai,
Car dins la terro parisenco
Veiras jamai. qu'en un pantai
La verdalo frucho olivenco!*

*Oulivié, sian parié toui dous;
Coume tu, dins la capitalo,*

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur

e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose

e tambèn de la coumuno de Marsiho